



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 8

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא

« Chante et réjouis-toi, fille
de Sion, car voici, Je viens »



Le service divin comporte deux mouvements : le chant, aspiration de l'âme à s'élever, née de la dissimulation de D.ieu et qui doit venir en premier ; puis la joie, la Lumière infinie attirée vers le bas par la Torah et les mitsvot. La lampe de Hanouka, allumée à l'extérieur de la porte, montre que cette lumière atteint même celui qui se tient au-dehors, et le prophète promet que D.ieu Lui-même viendra même auprès de la « fille de Sion » en exil.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/8/

L'IDÉE CENTRALE

Le service divin comporte deux mouvements : le chant, aspiration de l'âme à s'élever, née de la dissimulation de D.ieu et qui doit venir en premier ; puis la joie, la Lumière infinie attirée vers le bas par la Torah et les mitsvot. La lampe de Hanouka, allumée à l'extérieur de la porte, montre que cette lumière atteint même celui qui se tient au-dehors, et le prophète promet que D.ieu Lui-même viendra même auprès de la « fille de Sion » en exil.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi la Haftara de Hanouka s'ouvre par «Chante et réjouis-toi, fille de Sion». Il répond en s'appuyant sur «Servez D.ieu avec joie ; présentez-vous devant Lui avec des chants» et sur la formule du Zohar : «la joie le matin, le chant le soir». Le chant est le service des anges : une aspiration à être absorbé dans la Lumière infinie, exprimée par le chant et dirigée vers Mal'hout, la souveraineté de D.ieu, seul canal par lequel la vie atteint les créatures liées au temps et à l'espace. Parce que D.ieu est caché en Mal'hout, le «soir», l'aspiration grandit. L'âme participe à cette élévation, qui doit venir en premier ; mais elle connaît aussi la joie, la lumière attirée vers le bas par la Torah et les mitsvot, dont les anges sont privés. Les mitsvot physiques sont «Sion», des signes qui indiquent leur réalité spirituelle et l'attirent vers le bas, et chaque bénédiction attire le flux d'un monde à l'autre. Lorsque le peuple juif s'éveille de lui-même, il est «Sion» ; en exil, il n'est que la «fille de Sion», une réceptrice. Pourtant, le prophète promet une lumière qui vient d'au-delà de tous les mondes. La lampe de Hanouka, allumée à l'extérieur, vers le domaine public, porte la Lumière infinie jusqu'à ceux qui sont au-dehors et transforme les ténèbres en lumière.

PLAN

- 1 **La question** ¶1
Pourquoi la Haftara de Hanouka s'ouvre-t-elle par «Chante et réjouis-toi», plutôt que par la vision de la mé-nora d'or ?
- 2 **Le chant des anges** ¶2-7
Le chant des anges est l'expression extérieure de leur aspiration à D.ieu ; il est dirigé vers Mal'hout, «Ta justice», la souveraineté par laquelle toutes les créatures liées au temps et à l'espace reçoivent la vie, et dont ils ne saisissent qu'une trace.

3 Le chant du soir

¶18-9

Le «soir» est Mal'hout, où D.ieu est caché; cette dissimulation même éveille l'aspiration, et l'élévation de l'âme hors du corps est le fait de «se présenter devant Lui avec des chants».

4 La joie du matin

¶10-11

Après l'élévation vient la joie : la Lumière infinie attirée vers le bas par la Torah et les mitsvot, un service propre aux âmes et non aux anges, auquel on n'accède qu'en venant d'abord «avec des chants».

5 Sion : les mitsvot comme signes

¶12-15

Les mitsvot physiques sont «Sion», des signes qui indiquent leur réalité spirituelle et l'attirent vers le bas, cette réalité étant la source de l'espace et du temps; la bénédiction prononcée sur une mitsva fait pénétrer Havaya dans Elokim, de sorte que la souveraineté de D.ieu soit révélée.

6 Sion et la fille de Sion

¶16-17

Lorsqu'il y a un éveil d'en bas, le peuple juif est «Sion»; sans cet éveil, en exil, il n'est que la «fille de Sion», une réceptrice dont la lumière demeure extérieure. Les prières du matin suivent le même ordre.

7 La consolation du prophète

¶18-19

Un éveil d'en haut, provenant de la lumière qui entoure tous les mondes, atteindra même la «fille»; dans les temps futurs, D.ieu Lui-même résidera en elle.

8 La lampe de Hanouka

¶20

La lampe placée à l'extérieur de la porte apporte la Lumière infinie à celui qui se tient au-dehors, et jusque dans le domaine public, transformant les ténèbres en lumière.

NOTIONS CLÉS

Chant (rina, renana) רנה / רננה

La voix de l'aspiration : l'élévation d'en bas vers en haut, née de la dissimulation de D.ieu. C'est tout le service des anges, et la première étape du service d'une personne.

Joie (sim'ha) שמחה

La révélation de l'intériorité : la Lumière infinie attirée vers le bas, d'en haut vers en bas, par la Torah et les mitsvot, un service confié aux âmes et non aux anges.

Soir et matin (ramcha, tsafra) רמשא / צפרא

La correspondance établie par le Zohar : le soir, attribut de la nuit, est Mal'hout, où D.ieu est caché; le matin, attribut du jour, est la lumière attirée vers le bas depuis en haut.

«Ta justice» (tsédek) צדק / צדק

Mal'hout, la souveraineté de D.ieu, seul canal par lequel les créatures liées au temps et à l'espace reçoivent la vie, et le niveau à travers lequel les anges Le saisissent.

Sion (tsiyoun) ציון

Un signe ou un repère : les mitsvot physiques et la Torah, qui indiquent leur réalité spirituelle et l'attirent vers le bas; également le peuple juif lorsqu'il prend l'initiative.

La fille de Sion בת ציון

Le peuple juif en exil, sans éveil d'en bas : une simple réceptrice, dont la lumière venue d'en haut demeure extérieure.

Éveil d'en bas et éveil d'en haut / אתערותא דלתתא / אתערותא דלעילא

L'initiative humaine, qui attire la lumière vers l'intérieur, et l'initiative divine, qui donne même en son absence; l'éveil d'en haut le plus élevé, provenant de sovev kol almin, atteint même la «fille».

SECTION 1 • 11

La question

1 רני ושמחי^{1,2} בת ציון כי הנני בא. להבין ענין רני ושמחי וגם מה ענין זה להפטורת חנוכה שמתחילין ברני ושמחי וגוי והיה להתחיל מן ראיתי והנה מנורת זהב³ וגוי שבסוף הפרשה.⁴

«Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici que Je viens.» [Il nous faut] comprendre le sens de «Chante et réjouis-toi». Et aussi, quel rapport cela a-t-il avec la Haftara de 'Hanouka, qui commence par «Chante et réjouis-toi», etc.? Elle aurait dû commencer par «J'ai vu, et voici un candélabre d'or», etc., qui se trouve à la fin du passage.

Le maamar s'ouvre sur les premiers mots de la Haftara lue le Chabbat de 'Hanouka, tirés du prophète Zekharia. Il pose deux questions : que signifie «Chante et réjouis-toi», et pourquoi la Haftara commence-t-elle ici plutôt qu'avec la vision du candélabre d'or, qui vient plus loin dans le même passage et semblerait mieux convenir à 'Hanouka?

SECTION 2 • 12-7

Le chant des anges

2 והענין הוא דכתיב עבדו את ה' בשמחה באו לפניו ברננה.⁵ ואיתא בזהר שמחה בצפרא ורננה ברמשא.⁶ וצריך להבין מהו צפרא ומהו רמשא מהו שמחה ומהו רננה.⁷

L'explication est la suivante. Il est écrit : «Servez D.ieu avec joie ; venez devant Lui avec des chants (renana).» Le Zohar enseigne : «La joie le matin (tsafra), et les chants le soir (ramcha).» Il faut comprendre ce que sont le «matin» et le «soir», la «joie» et les «chants».

La réponse commence par un verset des Psaumes qui associe la «joie» aux «chants», puis par un enseignement du Zohar qui situe la joie le matin et les chants le soir. Le maamar pose ainsi quatre termes à expliquer : le matin, le soir, la joie et les chants.

ויוכן בהקדים כי מודעת זאת שעבודת המלאכים היא רנה וזמרה בשירות ותשבחות כנודע מענין פרק שירה⁸ שכל הברואים אומרים שירה.

On le comprendra en rappelant d'abord ce qui est bien connu : le service des anges consiste en chants et mélodies (rina vé-zimra), accompagnés de louanges et de cantiques, comme on le sait à propos de Perek Chira, où il est enseigné que toutes les créatures chantent.

Avant de répondre, le maamar pose un fondement : les anges servent D.ieu en chantant Ses louanges. Perek Chira, «le Chapitre du chant», est un ancien enseignement qui met des versets de chant et de louange dans la bouche des cieux, de la terre, des plantes et de chaque être vivant.

3 וכן המלאכים שבכל עולם עד רום המעלות כולם אומרים שירות ותשבחות ברנה וזמרה. וענין רנה זו היא גילוי עוצם תשוקתם להיות נכספה

De même, les anges de chaque monde, jusqu'aux degrés les plus élevés, chantent tous des cantiques et des louanges, dans le chant et la mélodie. Ce chant révèle l'intensité de leur aspiration, d'être dans l'état de «désir ardent»,

Tous les anges, dans chaque monde, chantent. Le maamar définit leur chant comme l'expression extérieure d'une aspiration intense, qu'il décrit par les mots du Psalmiste : «Mon âme aspire, et même languit.»

וגם כלתה נפשם⁹ לדבקה בו ית' ולהתכלל באור א"ס ב"ה ותמיד כל ימיהם עומדים בתשוקה זו בלי הפסק מחמת שאין להם אהבה ותשוקה אחרת וגם אין להם עבודה אחרת

«et même languit» leur âme, pour s'attacher à Lui, qu'Il soit béni, et être absorbée dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. Toujours, durant tous leurs jours, ils demeurent dans cette aspiration, sans interruption, car ils n'ont pas d'autre amour ni d'autre aspiration, et n'ont pas non plus d'autre service,

Les anges aspirent à s'attacher à D.ieu et à être absorbés dans la Lumière infinie, la lumière de D.ieu telle qu'elle est, au-delà de toute limite. Leur aspiration ne cesse jamais, car elle est leur seul amour et leur seul service.

כמו תומ"צ שהם בחינת המשכה מלמעלה למטה רק עבודתם היא השתוקקות נפשם ממטה למעלה ותשוקה זו היא ברנה וזמרה כנודע מענין הניגון¹⁰ שהוא ענין התפעלות הלב

tels que la Torah et les mitsvot, qui relèvent d'un influx du haut vers le bas. Leur service consiste plutôt dans l'aspiration de leur âme du bas vers le haut. Cette aspiration s'exprime dans le chant et la mélodie, comme on le sait au sujet de la mélodie (nigoun), qui est une expression de l'émotion du cœur,

À la différence des âmes d'Israël, les anges n'ont pas la Torah et les mitsvot, qui font descendre la divinité du haut vers le bas ; leur service ne va que du bas vers le haut. Cette aspiration trouve sa voix dans le chant, car la mélodie exprime un cœur ému.

(כי יש ניגון של שמחה ויש של מרירות כו') והנה זו היא בחי' חיצונית כנודע

(car il y a une mélodie de joie et une mélodie d'amertume, etc.). Or, cela relève de la dimension extérieure ('hitsoniyout), comme on le sait,

Cette remarque indique qu'une mélodie peut exprimer la joie ou l'amertume et porte ainsi ce que ressent le cœur. Le maamar classe ensuite un tel chant dans la dimension extérieure ('hitsoniyout), et non dans le cœur le plus intérieur.

ע"ד משל מי שהוא עומד בפנים בבית המלך מה לו להגיד ולספר בשבחו רק כשיצא לחוץ ידבר ויספר בשבחו להפליא ולהגדיל גודל עוצם שבח המלך כמה הוא גדול ומתפעל כו'

à titre d'analogie : celui qui se tient à l'intérieur, dans la maison du roi, quel besoin a-t-il de dire et de raconter ses louanges ? Ce n'est qu'une fois sorti qu'il parlera et racontera ses louanges, pour exalter et magnifier l'immensité de la grandeur du roi, combien il est grand ; et il en est ému, etc.

L'analogie montre pourquoi le chant est extérieur. Celui qui se trouve à l'intérieur du palais du roi, en sa présence, n'a pas besoin de décrire la grandeur du roi ; seul celui qui est sorti raconte et magnifie ses louanges, et en est ému.

והוא ענין מ"ש וצדקתך ירננו¹¹ שהרנה היא בבחי' צדקתך כי צדק היא מלכותא קדישא^{12,13} (מאזני צדק¹⁴ פי' שיש בחינת מאזנים ששוקלים בחינת עומ"ש שנמשך לכל חד וחד לפום שיעורא דיליה)¹⁵

Et c'est le sens de ce qui est écrit : «et ils chanteront Ta justice» : le chant relève de «Ta justice», car le tsédèk (justice) est la sainte Mal'hout (souveraineté). («Les balances de justice» signifie qu'il existe des balances qui évaluent la mesure du joug de la royauté céleste qui est attribuée à chacun selon sa propre mesure.)

Le Psaume 145 dit : «et ils chanteront Ta justice» : le chant des anges s'adresse à la «justice» de D.ieu (tsédèk), que le Tikkouné Zohar identifie à Mal'hout, la royauté de D.ieu. La remarque interprète les «balances de justice» comme une image de Mal'hout, qui attribue à chacun sa propre mesure du joug de la royauté céleste.

וכתיב צדק מלאה ימינך¹⁶ כי מלכותך מלכות כל עולמים¹⁷ כתיב שאין ערך לכורא עם נברא להיות הנבראים מקבלים חיות מן הכורא ית' אלא ע"י בחינת מלוכה שלפי שהוא ית' מלך עליהם הם חיים וקיימים.¹⁸

Et il est écrit : «Ta droite est pleine de justice» ; car il est écrit : «Ta royauté est la royauté de tous les mondes.» En effet, le Créateur n'a aucun rapport avec un être créé ; les créatures ne peuvent donc recevoir de force vitale du Créateur, qu'Il soit béni, si ce n'est par le niveau de la royauté : parce qu'Il est leur Roi, qu'Il soit béni, elles vivent et existent.

Un second verset, «Ta droite est pleine de justice», prépare l'étape suivante. Le Créateur est infiniment au-delà de toute créature ; celles-ci ne peuvent donc recevoir de vie de Lui que par Sa royauté : parce qu'Il est leur Roi, elles vivent et existent.

4 וזהו מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור¹⁹ עולמים הם בחינת מקום ודור דור הוא בחי' זמן הכל נמשך מבחי' מלכותך שהרי הזמן והמקום הם נבראים ומחודשים מאין ליש.

Et c'est [le sens de] «Ta royauté est la royauté de tous les mondes, et Ta domination s'étend à chaque génération»: les «mondes» désignent l'aspect de l'espace, et «chaque génération», l'aspect du temps; tout provient de l'aspect de «Ta royauté». En effet, le temps et l'espace sont des créatures, créées et amenées à l'existence à partir du néant.

Le verset «Ta royauté est la royauté de tous les mondes, et Ta domination s'étend à chaque génération» est compris comme englobant l'espace («mondes») et le temps («générations»). Tous deux procèdent de la royauté de D.ieu, car l'espace et le temps eux-mêmes sont créés et amenés à l'existence à partir du néant.

שקודם בריאת העולם לא היה בחי' זמן ומקום כלל²⁰ ולא היו יכולים להיות נבראים שהם בעלי גבול בבחי' זמן ומקום

Car, avant la création du monde, il n'existait absolument aucun aspect de temps ni d'espace; et des êtres créés, limités par le temps et l'espace, n'auraient pu être créés,

Avant la création, il n'existait absolument ni temps ni espace. Des créatures, qui par nature existent dans les limites du temps et de l'espace, n'auraient pu apparaître selon leurs propres modalités.

אלא ע"י בחי' מלכותו ית' שבה שייך בחי' זמן מלך מלך ימלך כו' משא"כ באוא"ס ב"ה עצמו שכשמו כן הוא אין לו סוף²¹ כו'.

si ce n'est par l'aspect de Sa royauté, béni soit-Il, auquel se rattache l'aspect du temps: «Il règne, Il a régné, Il régnera», etc. Il n'en va pas ainsi de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même, car tel est Son nom, tel est-Il: Il n'a pas de fin (sof), etc.

La création n'est possible que par la royauté de D.ieu, qui se rapporte au temps, comme l'expriment les mots: «D.ieu règne, D.ieu a régné, D.ieu régnera.» La Lumière infinie elle-même n'a aucune limite: comme l'indique son nom Ein Sof («sans fin»), elle n'a pas de fin.

5 ולפי שהחיות נמשך מבחי' מלכותו ית' היא בחי' צדק לכך מלאה ימינך²² בחי' ימין וחסד

Et puisque la force vitale est attirée du niveau de Sa souveraineté, qu'Il soit béni, qui est le niveau de la justice (tsedek), il est donc dit: «Ta droite est pleine» — le niveau de la droite et du 'Hessed (bonté),

Puisque la vie découle de Mal'hout, qui est la «justice», le verset dit que cette justice remplit la «droite» de D.ieu. La droite représente le 'Hessed, la bonté: la vie accordée par l'intermédiaire de la souveraineté est un acte de bonté.

כמאמר מכלכל חיים בחדס וכתוב ואתה מחיה את כולם²³ וצבא השמים לך משתחווים פ"י כי לפי שאתה מחיה את כולם לך וצבא השמים לך משתחווים בבחי' בטול והתכללות.²⁴

comme il est dit : « Il soutient les vivants avec bonté » ; et il est écrit : « Et Tu donnes la vie à tous, et l'armée des cieux se prosterne devant Toi. » Cela signifie que, parce que Tu donnes la vie à tous, « l'armée des cieux se prosterne devant Toi », dans un état d'annulation de soi (bitoul) et d'intégration.

Deux textes viennent étayer cette idée : « Il soutient les vivants avec bonté », tiré de la Amida quotidienne, et la parole de Ne'hemia : « Tu donnes la vie à tous, et l'armée des cieux se prosterne devant Toi. » Parce que D.ieu leur donne la vie, les armées célestes se prosternent devant Lui, s'effaçant et s'intégrant en Lui.

6 והנה בחי' בטול זה הוא באור א"ס ב"ה הנמשך ומתלבש בבחינת מלוכה להחיותם כי אליו ולא למדותיו^{25,26} כו'

Or, cette annulation de soi est dirigée vers la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est attirée et revêtue dans l'aspect de la souveraineté afin de leur donner la vie ; car [c'est] « à Lui, et non à Ses attributs », etc.

L'annulation de soi des armées célestes est dirigée vers la Lumière infinie elle-même, telle qu'elle est revêtue dans la souveraineté afin de leur donner la vie, et non vers la souveraineté en tant que telle. Le principe « à Lui, et non à Ses attributs », que le Pardes Rimonim cite du Sifrei, enseigne que l'on s'adresse à D.ieu Lui-même, et non aux attributs par lesquels Il agit.

וזהו זכר רב טובך²⁷ יביעו וצדקתך ירננו פ"י טובך הוא השפעה וחיות שנמשך מעולם ועד עולם

Et c'est là le sens de : « Ils proclameront le souvenir de Ton abondante bonté, et ils chanteront Ta justice. » « Ta bonté » désigne le flux et la force vitale qui sont attirés d'un monde à l'autre,

Le verset des Psaumes 145:7 est maintenant examiné de près. « Ta bonté » désigne le flux divin et la force vitale qui passent d'un monde au suivant.

כמ"ש אמרו צדיק כי טוב²⁸ שהטוב הוא בחינת צדיק שהוא המקשר ומשפיע מעולם ועד עולם כמו שכתוב כי כל בשמים ובארץ²⁹ ותרגומו דאחיד כו'

comme il est écrit : « Dites du juste qu'il est bon » : le « bon » est l'aspect du juste (tsadik), celui qui relie et dispense d'un monde à l'autre, comme il est écrit : « Car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre », et le Targoum [le traduit par] « qui tient fermement », etc.

Le verset d'Isaïe, « dites du juste qu'il est bon », associe le « bon » au tsadik, le juste, qui relie un monde au suivant et transmet le flux. Le verset « tout ce qui est dans les cieux et sur la terre », que le Targoum rend par les mots « qui tient fermement », est cité pour illustrer ce rôle de liaison.

ורב טובך היינו כמה רבוא רבבות מדרגות עד אין קץ שהן בבחינת השתלשלות וירידת המדרגות מעולם ועד עולם עד שיאיר אור א"ס ב"ה בבחינת מלכותו להוות ולהחיות נבראים עד אין קץ.

Et « Ton abondante bonté » signifie de très nombreuses myriades de myriades de niveaux, sans fin, qui s'inscrivent dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et dans la descente des niveaux d'un monde à l'autre, jusqu'à ce que la Lumière infinie, béni soit-Il, brille dans l'aspect de Sa souveraineté, pour faire exister et donner la vie à des créatures sans fin.

« Ton abondante bonté » désigne les innombrables niveaux par lesquels la lumière descend, de monde en monde. Au terme de cette descente, la Lumière infinie brille par l'intermédiaire de la souveraineté de D.ieu afin de créer des créatures et de les maintenir en vie sans fin.

7 והנה פ"י זכר רב טובך³⁰ היינו שרק בחי' זכר והארה מבחינת רב טובך יביעו ולכך ירננו

Or, le sens de « le souvenir de Ton abondante bonté » est qu'ils « font jaillir » seulement l'aspect d'un « souvenir » et un reflet de l'aspect de « Ton abondante bonté » ; c'est pourquoi « ils chantent »,

« Souvenir » (zékher) désigne une simple trace : les anges ne reçoivent qu'un reflet de l'abondante bonté de D.ieu. Voilà pourquoi ils « chantent », aspirant à ce qu'ils ne possèdent pas pleinement.

שמשותקים ונכספים להתכלל באור א"ס ב"ה שאומרים איה מקום כבודו כו' רק שאין להם השגה באור א"ס ב"ה עצמו אלא ע"י בחינת מלוכה ובחינת צדקתך.

car ils aspirent et languissent à être absorbés dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, comme ils disent : « Où est le lieu de Sa gloire ? », etc. Toutefois, ils ne peuvent saisir la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même, si ce n'est par l'aspect de la royauté et l'aspect de « Ta justice ».

Les anges aspirent à être absorbés dans la Lumière infinie et demandent, selon les mots de la Kedoucha : « Où est le lieu de Sa gloire ? » Ils ne peuvent saisir la Lumière infinie elle-même ; ils ne l'atteignent qu'à travers la royauté, « Ta justice ».

SECTION 3 • 118-9

Le chant du soir

8 וזהו רננה ברמשא רמשא היא מדת לילה³¹ היא בחינת מלכותו ית' מלכותך מלכות כל עולמים מלשון העלם³² כו' ועי' רמזו בגמרא שצריך להזכיר מדת לילה ביום³³

Et telle est la signification de «chanter le soir». Le «soir» est l'attribut de la nuit, qui est l'aspect de Sa royauté, béni soit-Il: «Ta royauté est la royauté de tous les mondes (olamim)», terme apparenté à helem, «dissimulation», etc. C'est à cela que la Guemara fait allusion lorsqu'elle dit qu'il faut mentionner l'attribut de la nuit pendant le jour,

On explique à présent l'expression du Zohar «chanter le soir». Le soir, attribut de la nuit, est Mal'hout, la royauté de D.ieu, car olam, «monde», est apparenté à helem, «dissimulation»; le Talmud lit les mêmes lettres comme signifiant «cacher». La règle de la Guemara selon laquelle il faut mentionner l'attribut de la nuit pendant le jour fait allusion à cela.

דהיינו כמו שמבואר בזוהר לאכללא כו'³⁴ שע"י שמשיגים החשך וההעלם של אא"ס ב"ה ישת חשך סתרו³⁵ לכך הם משתוקקים ונכספים אליו ית' וכמ"ש נפשי אויתך בלילה³⁶ פי' שאומר להקב"ה הרי נפשי אתה לכך אויתך.

c'est-à-dire, comme l'explique le Zohar, «inclure», etc.: parce qu'ils perçoivent l'obscurité et la dissimulation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il — «Il fit de l'obscurité Sa retraite» —, ils aspirent à Lui et Le désirent ardemment, béni soit-Il. Ainsi qu'il est écrit: «Mon âme, c'est Toi que je désire dans la nuit»; autrement dit, il dit au Saint béni soit-Il: «Voici, Tu es mon âme; c'est pourquoi je Te désire.»

Le Zohar parle d'«inclure» la nuit dans le jour. Parce que les anges perçoivent que D.ieu est caché — «Il fit de l'obscurité Sa retraite» —, ils aspirent à Lui d'autant plus ardemment; et les mots d'Isaïe, «Mon âme, c'est Toi que je désire dans la nuit», sont interprétés comme une parole adressée à D.ieu: «Tu es mon âme, et c'est pourquoi je Te désire.»

מפני שהחיות הזה הוא מוסתר בבחינת לילה והעלם ולכך תגדל התשוקה והכוסף להיות אויתך וכנודע שלא שייך אהבה ותשוקה להתאות תאווה אלא במי שחסר לנפשו הדבר שמתאווה אליו.

Comme cette force vitale est cachée dans l'aspect de la nuit et de la dissimulation, l'aspiration et le désir ardent grandissent: on en vient à être dans l'état de «c'est Toi que je désire». Or, comme on le sait, l'amour et l'aspiration — «désirer le désir» — ne s'appliquent qu'à celui dont l'âme manque de ce qu'il désire.

La force vitale étant cachée, comme dans la nuit, l'aspiration grandit. On ne désire que ce qui nous manque; il n'y a pas de désir pour ce que l'on possède déjà.

9 וזהו ענין בואו לפניו ברננה ³⁷ ממטה למעלה לצאת מנרתק הגוף ולבושי נפש הבהמית לדבקה בו ית' ע"י רננה בבחינת רמשא ומדת לילה היא בחינה שמוסתר ומלוכש בה אור א"ס ב"ה בבחינת העלם והסתר.

Et tel est le sens de «Venez devant Lui avec des chants» : s'élever d'en bas vers le haut, sortir de l'enveloppe du corps et des vêtements de l'âme animale, afin de s'attacher à Lui, béni soit-Il, par le chant de l'aspect du «soir». L'attribut de la nuit est un niveau où la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est cachée et revêtue, dans un état de dissimulation et de retrait.

«Venez devant Lui avec des chants» désigne l'ascension d'en bas vers le haut : l'effort de l'âme pour sortir des limites du corps et des vêtements de l'âme animale, et s'attacher à D.ieu. Ce chant relève du «soir», l'attribut de la nuit, le niveau où la Lumière infinie est cachée et revêtue.

SECTION 4 • 10-11

La joie du matin

10 וזהו ענין בשכמל"ו ואהבת וגוי' דהיינו שלבבו יבין איך שברוך ונמשך שם הארה מאור א"ס ב"ה להיות כבוד מלכותו והארה ההיא היא לעולם ועד למטה עד אין קץ כו'

Et tel est le sens de «Béni soit le nom de la gloire de Sa royauté à jamais», «Et tu aimeras», etc. : c'est-à-dire que son cœur comprenne comment le «béni» — autrement dit, attiré vers le bas — est le «nom», un reflet de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin de devenir «la gloire de Sa royauté»; et ce reflet est «à jamais», vers le bas sans fin, etc.,

Dans le Chéma, «Béni soit le nom de la gloire de Sa royauté à jamais» est suivi de «Et tu aimeras». Le maa-mar en interprète chaque mot : «béni» signifie attiré vers le bas ; le «nom» n'est qu'un reflet de la Lumière infinie ; il devient «la gloire de Sa royauté»; et «à jamais» signifie qu'il s'étend vers le bas sans fin.

שע"ז יבוא לאהבה את הוי"ה הוא אור א"ס ב"ה ממש להיות אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך ³⁸ וגוי' לאדבקא רוחא ברוחא. ^{39,40}

afin que, par cela, il en vienne à aimer Havaya, qui est la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il, pour qu'Il soit «ton D.ieu», «de tout ton cœur et de toute ton âme», etc., «afin d'unir l'esprit à l'esprit».

Comprendre cela conduit une personne à aimer Havaya, la Lumière infinie elle-même, «de tout son cœur et de toute son âme». Le Zohar décrit un tel amour comme l'union de «l'esprit à l'esprit».

אך כל זה הוא בבחינת ממטה למעלה בואו לפניו שאזי הוא ברננה וכך צריך להיות תחילת עבודת האדם כברייתו של עולם ברישי חשוכא והדר נהורא⁴¹ מדת יום

Mais tout cela relève de la démarche de bas en haut, «Venez devant Lui», qui s'accomplit alors «dans le chant». C'est ainsi que doit commencer le service de l'homme, à l'image de la création du monde : «d'abord les ténèbres, puis la lumière». L'attribut du jour,

Cet amour demeure une élévation de bas en haut : «venez devant Lui», et c'est pourquoi il s'exprime «dans le chant». Le service de l'homme doit commencer ainsi, comme le Talmud décrit la création : d'abord les ténèbres, puis la lumière.

היינו המשכת אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה להתלבש בעולמוי אבי"ע בחינת עבדו את⁴² ה' בשמחה שזהו יתרון ומעלת הנשמות על המלאכים שהמלאכים אין להם רק בחינת רנה בלבד שהיא בחי' העלאה והתכללות ממטה למעלה

c'est-à-dire l'attraction de la Lumière infinie, béni soit-Il, d'en haut vers le bas, afin qu'elle se revête dans les mondes d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya : c'est l'aspect de «Servez D.ieu dans la joie». Telle est la supériorité des âmes sur les anges : les anges ne connaissent que l'aspect du chant, qui est une élévation et une inclusion de bas en haut,

Le «jour» est le mouvement inverse : la Lumière infinie est attirée d'en haut dans les quatre mondes, Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya ; c'est le sens de «Servez D.ieu dans la joie». Les âmes surpassent ici les anges, dont le service se limite au chant, une élévation de bas en haut.

משא"כ נשמת ישראל יש להם עבודה נוספת בבחי' המשכה מלמעלה למטה מההעלם אל הגילוי שכל שמחה היא התגלות הפנימיות וכי'

tandis que les âmes d'Israël ont un service supplémentaire : attirer d'en haut vers le bas, du caché au révélé ; car toute joie est la révélation de la dimension intérieure (pnimiyout), etc.,

Les âmes d'Israël ont un service supplémentaire : attirer la divinité vers le bas et faire apparaître ce qui est caché. La joie se définit comme la révélation de ce qui est le plus intérieur.

כנודע שבחי' שמחה זו היא מהמשכת אור א"ס ב"ה בתומ"צ (שנתנו לישראל דוקא משא"כ המלאכים בקשו תורה תנה הודך על השמים⁴³ ולא ניתן כו').

comme on le sait, cette joie vient de l'attraction de la Lumière infinie, béni soit-Il, dans la Torah et les mitsvot (qui ont été données spécifiquement à Israël ; les anges, en revanche, demandèrent la Torah en disant : «Place Ta majesté sur les cieux», mais elle ne leur fut pas donnée, etc.).

Cette joie vient de la Lumière infinie attirée par la Torah et les mitsvot, qui ont été données à Israël et non aux anges. Le Talmud raconte que les anges demandèrent que la Torah demeure dans les cieux, en citant : «Place Ta majesté sur les cieux» ; mais elle ne leur fut pas donnée.

וכמ"ש והיו הדברים האלה ⁴⁴ אשר אנכי מצוך היום וגוי אנכי מי שאנכי ⁴⁵ כוי כי הגם שממטה למעלה כתיב בואו לפניו ברננה שא"א להיות בחי העלאה והתכללות כ"א בבחי צדקתך ⁴⁶ ובחי רננה ברמשא

Et comme il est écrit : «Et ces paroles que Je (Anochi) te prescris aujourd'hui», etc. : «Moi, Celui que Je suis», etc. Car, bien que, dans la démarche de bas en haut, il soit écrit : «Venez devant Lui dans le chant», l'élévation et l'inclusion ne peuvent se produire qu'au niveau de «Ta justice» et de «le chant du soir»,

«Ces paroles que Je (Anochi) te prescris» est interprété comme signifiant que les commandements émanent de «Moi, Celui que Je suis», de l'essence même de D.ieu. En revanche, dans l'élévation de bas en haut, l'âme ne peut s'élever que par Mal'hout, «Ta justice», le «chant du soir».

אבל מלמעלה למטה אור א"ס ב"ה מאליו וממילא נמשך גם מבחי אנכי מי שאנכי כי לפניו ית' כחשיכה כאורה. ⁴⁷

néanmoins, dans la démarche de haut en bas, la Lumière infinie, béni soit-Il, est attirée spontanément et naturellement, même depuis l'aspect de «Moi, Celui que Je suis»; car, devant Lui, béni soit-Il, «les ténèbres sont comme la lumière».

En revanche, dans la démarche de haut en bas, la Lumière infinie descend d'elle-même, même depuis l'essence même de D.ieu. Devant Lui, «les ténèbres sont comme la lumière»; le voile ne peut donc Le retenir.

11 וכמ"ש המשפילי לראות ⁴⁸ בשמים ובארץ שמים וארץ רוחניות וגשמיות הכל שוה לפניו ית' השוה ומשוה קטן וגדול. ⁴⁹

Comme il est écrit : «Celui qui s'abaisse pour regarder les cieux et la terre» : les cieux et la terre, la spiritualité et la matérialité, sont tous égaux devant Lui, béni soit-Il, «qui est égal et rend égaux le petit et le grand».

Le psaume décrit D.ieu regardant pareillement les cieux et la terre : pour Lui, le spirituel et le matériel sont égaux. L'expression «qui est égal et rend égaux le petit et le grand» vient du piyout des grandes fêtes, Ha'otchez Beyad.

והמשכה זו היא ע"י תומ"צ הדברים האלה אשר אנכי ⁵⁰ וגוי רמ"ח מצות הם רמ"ח איברין דמלכא ⁵¹ דהיינו כמשל האיברים שבהם מלוכשת הנשמה ובהמשכת האיברים נמשכת גם הנשמה המלוכשת בהם.

Et cet influx est attiré par la Torah et les mitsvot : «ces paroles que Moi (Anochi)...». Les 248 mitsvot sont «les 248 membres du Roi» ; c'est-à-dire, selon l'image des membres dans lesquels l'âme est revêtue : lorsque les membres sont attirés, l'âme qui y est revêtue l'est également.

Cet influx vers le bas passe par la Torah et les mitsvot. Les 248 commandements positifs sont appelés «les 248 membres du Roi» : de même que l'âme accompagne les membres qu'elle remplit lorsqu'ils sont mis en mouvement, la lumière de D.ieu accompagne elle aussi les mitsvot.

ודרך כלל נחלקים לג' קוין חסד דרועי ימינא⁵² היא בחי' צדקה כו' ותורה היא קו הממוצע (וכנודע שהתורה היא בחינת אברים הפנימיים ושאר מצות הם אברי' החיצונים כו').⁵³

En règle générale, ils se répartissent en trois lignes : « 'Hessed est le bras droit », qui correspond à l'aspect de la tsedaka, etc. ; et la Torah est la ligne médiane. (Comme on le sait, la Torah correspond aux membres intérieurs, tandis que les autres mitsvot sont les membres extérieurs, etc.)

Les mitsvot se répartissent en trois lignes : à droite, la ligne de 'Hessed, la bonté, à laquelle appartient la tsedaka ; et la Torah, la ligne médiane. La remarque compare la Torah aux organes intérieurs et les autres mitsvot aux membres extérieurs.

וזהו עבדו את⁵⁴ ה' הוא א"ס ב"ה הנמשך אורו מלמעלה למטה בתורה ועבודה כו' בשמחה היא שמחה של מצוה ואמרו רז"ל וכן לדבר הלכה⁵⁵ והשמחה היא מבחי' גילוי אוא"ס ב"ה ממש על נפשם כו'.

Et c'est là le sens de « Servez D.ieu » : l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, dont la lumière est attirée d'en haut vers le bas par la Torah et le service [divin], etc. « Avec joie » : il s'agit de la joie d'une mitsva ; et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « et de même pour une question de halakha ». Cette joie provient de la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même sur leur âme, etc.

« Servez D.ieu » désigne l'Infini, dont la lumière est attirée vers le bas par la Torah et le service divin ; « avec joie » désigne la joie d'une mitsva, que les Sages étendent à l'étude de la halakha. Cette joie est la Lumière infinie elle-même révélée à l'âme.

והיינו ע"י כי באו לפניו ברננה תחלה⁵⁶ כנ"ל והכתוב מדבר מלמעלה למטה עבדו את ה' בשמחה והיאך תבואו למדרגה זו כשתבאו לפניו ברננה:

Cela se produit en venant d'abord « devant Lui avec des chants », comme expliqué plus haut. Le verset parle d'en haut vers le bas : « Servez D.ieu avec joie ». Comment parviendrez-vous à ce degré ? Lorsque vous « viendrez devant Lui avec des chants ».

Cette joie ne vient qu'après être d'abord « venu devant Lui avec des chants ». Le verset est lu comme parlant d'en haut : sa première partie ordonne la joie, et sa seconde indique comment l'atteindre, par le chant.

SECTION 5 • 112-15

Sion : les mitsvot comme signes

12 ובוזה יובן מ"ש רני ושמחי בת ציון⁵⁷ כי כנ"י בגלות נק' בת ציון. וביאור ענין ציון יובן בהקד"י להבין מ"ש ימלוך ה' לעולם אלהיך ציון לדור ודור הללו יה.

Ainsi se comprend ce qui est écrit : «Chante et réjouis-toi, fille de Tsion», car la Communauté d'Israël en exil est appelée «fille de Tsion». Pour expliquer la notion de «Tsion», il faut d'abord comprendre ce qui est écrit : «D.ieu régnera à jamais, ton D.ieu, ô Tsion, de génération en génération ; louez D.ieu.»

Le maamar revient au verset qui l'ouvre. En exil, la Communauté d'Israël, c'est-à-dire le peuple juif dans son ensemble, est appelée «fille de Tsion». Pour expliquer «Tsion», il se tourne vers un verset des Psaumes qui relie le règne de D.ieu à Tsion.

וביאור הענין כי להיות ימלוך ה' לעולם בחינת מקום לדור ודור בחינת זמן היינו ע"י בחינת ציון.

L'explication est que [pour que] «D.ieu règne à jamais» — ce qui désigne l'aspect de l'espace — et «de génération en génération» — ce qui désigne l'aspect du temps —, cela se réalise par l'aspect de Tsion.

Dans «D.ieu régnera à jamais», le mot «à jamais» traduit olam, qui signifie aussi «monde» et représente donc l'espace ; «de génération en génération» représente le temps. Le règne de D.ieu sur l'un et l'autre s'accomplit par «Tsion».

כי הנה כתיב בצלמנו כדמותנו⁵⁸ הן רמ"ח פקודין רמ"ח אברין דמלכא⁵⁹ והיינו רוחניות המצות ורוחניות התורה כמן שהן למעלה באור א"ס ב"ה שהן הן בצלמנו ממש.

Car il est écrit : «À notre image, selon notre ressemblance» : ce sont «les 248 commandements, les 248 membres du Roi». Autrement dit, la spiritualité des mitsvot et celle de la Torah, telles qu'elles sont en haut, dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, sont véritablement «à notre image».

«À notre image, selon notre ressemblance» est interprété à la lumière de l'enseignement du Tikouné Zohar selon lequel les 248 commandements sont «les 248 membres du Roi». Leur réalité spirituelle, telle qu'elle existe en haut dans la Lumière infinie, constitue véritablement l'«image» divine.

אך גשמיות המצות כמו שנתלבשו בענינים גשמיים ציצית של צמר ותפלין על הקלף הם רק בחינת ציון מלשון סימן

Mais les mitsvot dans leur matérialité, telles qu'elles sont revêtues d'éléments matériels — des tsitsit en laine et des téfilines sur du parchemin —, ne sont que l'aspect de «Tsion», au sens de signe (tsiyoun),

Les mitsvot matérielles, telles que les tsitsit en laine et les téfilines inscrites sur du parchemin, ne sont que «Tsion». En hébreu, tsiyoun désigne un signe ou un repère.

כמו ציון המצוינת⁶⁰ דהיינו שהמצות הגשמיות הם רומזים להרוחניות⁶¹ שבהם ועל ידם נמשך רוחניות אור א"ס ב"ה

comme dans l'expression «Tsion, l'illustre (hametsouyenet)» ; c'est-à-dire que les mitsvot matérielles font allusion à la spiritualité qui réside en elles, et que, par leur intermédiaire, la spiritualité de la Lumière infinie, béni soit-Il, est attirée vers le bas,

Comme dans l'expression «Tsion, l'illustre» des prières de Hochanot, un tsiyoun renvoie à une réalité qui dépasse. Les mitsvot matérielles font signe vers leur réalité spirituelle, et cette lumière spirituelle est attirée vers le bas par leur intermédiaire.

כמו טלית וציצית של צמר בבחינת עטה אור כשלמה⁶² לבושיה כתלג חיור⁶³ ושער רישיה כעמר נקא כי ציצית הן בחינת שערות כו'.⁶⁴

comme un talit et des tsitsit en laine, selon l'aspect de «Il se drape de lumière comme d'un manteau», «Son vêtement est comme la neige blanche, et les cheveux de Sa tête comme une laine pure» ; car les tsitsit sont de l'aspect des cheveux, etc.

Le talit et ses tsitsit en laine évoquent des versets qui décrivent D.ieu drapé de lumière comme d'un vêtement, vêtu d'un habit blanc comme la neige et ayant des cheveux semblables à une laine pure. Les tsitsit correspondent aux «cheveux» : des fils matériels qui renvoient à une réalité spirituelle.

13 וע"ד זה כל המצות וכן התורה ע"י עסק התורה בגשמיות שנתלבשה בענינים גשמיים נמשך אור תורה העליונה הרוחנית שמדברת בענינים רוחניים.

Il en va de même de toutes les mitsvot, ainsi que de la Torah : par l'étude de la Torah sous sa forme physique, telle qu'elle est revêtue de sujets matériels, la lumière de la Torah supérieure et spirituelle, qui traite de réalités spirituelles, est attirée vers le bas.

Il en va de même pour chaque mitsva et pour l'étude de la Torah. La Torah telle que nous l'étudions traite de sujets matériels ; pourtant, son étude attire la lumière de la Torah supérieure, qui parle de réalités spirituelles.

והרי התורה והמצות גשמיות הם סימנים וציונים להרוחניות. ובהן ועל ידן נמשך אור התורה והמצות מרוחניות לגשמיות והן הן בחי מקור להיות בחי מקום וזמן.

Ainsi, la Torah et les mitsvot sous leur forme physique sont des signes et des repères (tsiyounim) du spirituel. En elles et par elles, la lumière de la Torah et des mitsvot est attirée du spirituel vers le matériel ; et elles-mêmes constituent la source de l'existence de l'espace et du temps.

La Torah et les mitsvot sous leur forme physique sont donc des « signes » (tsiyounim) du spirituel. Par leur intermédiaire, la lumière passe du spirituel au matériel, et elles sont elles-mêmes la source de l'espace et du temps ; c'est pourquoi le règne de D.ieu sur l'espace et le temps s'exerce « par Sion ».

14 ועי' זה תקנו רז"ל ברכות המצות לפני כל מצוה ברוך אתה וכו' כי ברוך מלשון המברך הגפן⁶⁵ שכופף ראש הזמורה לארץ ומשם צומח גפן אחר והיינו בחי השפעה והברכה מעולם ועד עולם

Dans cette même perspective, nos Sages, de mémoire bénie, ont institué les bénédictions sur les mitsvot, à réciter avant chaque mitsva : « Béni sois-Tu », etc. Car baroukh (béni) vient du terme « celui qui marcotte (hamavrikh) la vigne » : il courbe vers la terre l'extrémité d'un sarment, et une autre vigne pousse de là. Il s'agit ainsi de l'aspect de l'influx et de la bénédiction (berakha) d'un monde à l'autre.

La bénédiction récitée avant chaque mitsva, « Béni sois-Tu », emploie le mot baroukh, que le maamar relie au terme de la Michna désignant le marcottage d'une vigne : on courbe un sarment vers la terre, d'où pousse une nouvelle vigne. Une bénédiction consiste ainsi à faire descendre un influx d'un monde au suivant.

לכן כתיב גבי יוסף ויקראו לפניו אברך^{66,67} לפי שהיה צדיק המקשר ומשפיע⁶⁸ ומברך מעולם ועד עולם.⁶⁹

C'est pourquoi il est écrit au sujet de Yossef : « Et l'on cria devant lui : Avrekh », car il était un tsadik qui relie et transmet l'influx, et qui fait le lien (mavria'h) d'un monde à l'autre.

Lorsque Yossef fut établi gouverneur, on cria donc devant lui : « Avrekh », que le maamar interprète dans le sens de berakha. Yossef était un tsadik qui relie les mondes et transmet l'influx de l'un à l'autre.

15 וענין ברכה זו⁷⁰ הוא להיות המשכה והברכה מעולם ועד עולם כדי להיות גילוי מלך העולם להיות בחינת עולם בבחינת מלך

Le sens de cette bénédiction est qu'il y ait un influx et une bénédiction d'un monde à l'autre, afin que soit révélée la qualité de « Roi du monde (olam) », et que la qualité de « monde » soit dans la qualité de « Roi »,

Le but de la bénédiction est de faire descendre le flux d'un monde à l'autre, jusqu'à ce que D.ieu se révèle comme « Roi du monde », selon les mots de la bénédiction. Le « monde » doit devenir un lieu où Sa royauté est ressentie.

דהיינו שיהא גילוי מלכותו ית' נראה לעין כל העולם שלא יהא העולם בבחינת העלם והסתר על בחינת מלוכה.

c'est-à-dire que la révélation de Sa royauté, béni soit-Il, soit visible aux yeux du monde entier, afin que le monde ne soit pas dans un état où il voile et dissimule la qualité de royauté.

Le but est que la royauté de D.ieu soit visible pour le monde entier, afin que le monde ne la dissimule plus.

וכדי להיות גילוי זה אומרים ברוך שיהא ברוך ונמשך בחינת הוי"ה בבחינת אלקינו ומשם יצמח גילוי בחינת מלוכה כמו ענין הברכת הגפן הנ"ל.

Et pour que cette révélation advienne, nous disons « Béni », afin que la qualité de Havaya soit « bénie », c'est-à-dire qu'elle soit attirée dans la qualité de « notre D.ieu » (Elokénou) ; et de là croîtra la révélation de la qualité de royauté, comme dans le processus de marcottage de la vigne mentionné plus haut.

Dans « Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu », « béni » signifie que Havaya, le Nom qui désigne D.ieu au-delà du monde, est attiré vers Elokénou, « notre D.ieu », le Nom de D.ieu dissimulé dans la nature. De là, Sa royauté croît jusqu'à se révéler, comme la nouvelle vigne qui pousse à partir du sarment marcotté.

SECTION 6 • ¶ 16-17

Sion et la fille de Sion

16 והנה כשיש אתערותא דלתתא אזי נקי כנסת ישראל בבחי' ציון וסימן לאור הרוחני הנשפע ונמשך בה.⁷¹

Or, lorsqu'il y a un éveil d'en bas, la Communauté d'Israël est alors appelée selon l'aspect de « Sion », signe de la lumière spirituelle qui se répand et est attirée en elle.

Lorsque le peuple prend l'initiative — un « éveil d'en bas » —, la Communauté d'Israël est elle-même « Sion » : le signe de la lumière spirituelle qui se répand en elle.

אבל בגלות נקרא' בת ציון שהיא רק בחינת מקבל מבחי' ציון וכנודע בזוהר⁷² מענין איש מזריע תחילה יולדת נקבה

Mais en exil, elle est appelée « fille de Sion », car elle n'est que dans l'aspect d'une réceptrice de l'aspect de Sion. Comme on le sait d'après le Zohar, à propos de [l'enseignement] : « Si l'homme émet sa semence en premier, elle enfante une fille »,

En exil, sans cette initiative, Israël n'est que « fille de Sion », celle qui reçoit de Sion. Le maamar cite un enseignement connu du Zohar au sujet de la conception : lorsque l'homme émet sa semence en premier, une fille naît.

דהיינו כשאין אתערותא דלתתא שאזי היא בחינת בת משא"כ ולציון יאמר איש ואיש⁷³ וגוי אשה מזרעת תחלה יולדת זכר⁷⁴ בחי חסדים

c'est-à-dire lorsqu'il n'y a pas d'éveil d'en bas, elle est alors dans l'aspect de « fille ». Il n'en va pas ainsi [pour] « Et de Sion il sera dit : "Un homme et un homme" », etc. : « Si la femme émet sa semence en premier, elle enfante un mâle », l'aspect des 'Hassadim (bontés),

« Fille » correspond à l'état où il n'y a pas d'éveil d'en bas. Mais de Sion, il est dit : « Un homme et un homme est né en elle » ; lorsque la femme émet sa semence en premier, un mâle naît, ce que le texte relie aux 'Hassadim, les bontés.

דהיינו בהקדים⁷⁵ בחינת רינה ושמחה כנ"ל להיות בואו לפניו ברננה⁷⁶ בבחי' רננה ברמשא ממטה למעלה.⁷⁷

c'est-à-dire en faisant d'abord place à l'aspect du chant et de la joie, comme [expliqué] plus haut, afin d'être dans l'état de « Venez devant Lui avec des chants », selon l'aspect du « chant du soir », de bas en haut.

L'initiative d'Israël consiste à offrir d'abord le chant et la joie décrits plus haut : « Venez devant Lui avec des chants » ; c'est l'ascension de bas en haut, le « chant du soir ».

17 וע"ד זה תקנו פסוקי דזמרה להקדים שבחו של מקום כדי שיתפעל הלב. וכן יוצר אור וענין קדושת המלאכים איך

Dans cette même logique, [les Sages] instituèrent les Pessouké déZimra (Versets de louange), afin de faire précéder toute chose par la louange du Maître du monde, pour que le cœur soit éveillé. Il en va de même pour [la bénédiction] Yotser Or et pour la question de la Kedoucha des anges,

Le même ordre structure les prières du matin. Les Pessouké déZimra, les psaumes de louange, viennent d'abord afin d'éveiller le cœur, puis vient la bénédiction Yotser Or, qui décrit comment les anges sanctifient D.ieu.

כי והאופנים ברעש גדול כו' הכל הוא בבחי' ממטה למעלה בבחינת רינה לצאת מנרתק הגוף ולבושי נפש הבהמית כו'

car « les Ofanim, dans un grand tumulte », etc. : tout cela relève d'un mouvement de bas en haut, sous la forme du chant, afin de sortir de l'enveloppe du corps et des vêtements de l'âme animale, etc.

La bénédiction Yotser Or décrit les Ofanim, une catégorie d'anges, qui s'élèvent « dans un grand tumulte ». Tout cela est une ascension de bas en haut : le chant élève l'âme hors du corps et des vêtements de l'âme animale.

ואח"כ היא עבודת השמחה בגילוי אוא"ס ב"ה ממש על נפשו בק"ש וכו' משא"כ כשלא תוקדם בחי' הרינה

Puis vient le service de la joie, par le dévoilement même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans son âme, lors de la récitation du Chema, etc. Mais lorsque l'aspect du chant ne vient pas d'abord,

Ce n'est qu'ensuite que vient le service de la joie : le dévoilement de la Lumière infinie dans l'âme, lors du Chema. Le maamar examine maintenant ce qui se produit lorsque le chant n'a pas précédé.

אזי לא תשכון גלוי השמחה רק היא בחינת נקבה ומקבל מאתערוותא דלעילא שהרי מ"מ מאתערוותא דלעילא יורד ונמשך אוא"ס ב"ה בכל מצוה שעשה

alors le dévoilement de la joie ne réside pas [en elle] ; il n'est qu'au niveau du féminin, qui reçoit d'un éveil d'en haut. Car, en tout état de cause, c'est à partir d'un éveil d'en haut que la Lumière infinie, béni soit-Il, descend et se répand dans chaque mitsva qu'il accomplit,

Sans le chant préliminaire, la joie ne peut s'établir dans l'âme ; la personne reste simplement réceptrice, « féminine », de ce qui vient d'en haut. Malgré tout, la Lumière infinie descend dans chaque mitsva qu'elle a accomplie, par l'initiative propre de D.ieu, un éveil d'en haut.

וכדכתיב למעני למעני לעשה⁷⁸ אלא שאינו כ"א בבחי' חיצונית משא"כ בואו לפניו להיות נכלל בבחי' פנימיות אינו אלא ברננה.

comme il est écrit : « C'est pour Moi, pour Moi que J'agirai. » Toutefois, cela ne relève que de la dimension extérieure ('hitsoniyout) ; tandis que « Venez devant Lui », pour être intégré à la dimension intérieure (pnimiyout), n'est possible que « dans le chant ».

Comme le dit Isaïe : « C'est pour Moi, pour Moi que J'agirai » : D.ieu agit pour Lui-même. Mais la lumière qui vient ainsi demeure extérieure ; pour être intégré à la dimension intérieure, il faut « venir devant Lui dans le chant ».

SECTION 7 • 118-19

La consolation du prophète

18 וזהו שבא הנביא לנחם את בני ישראל אפי' בזמן הגלות שנק' בת ציון ולא ציון שאעפ"כ רני ושמחי

והיינו מפני כי הנני בא ⁷⁹ כו' כי

C'est pourquoi le prophète vint reconforter les enfants d'Israël, même au temps de l'exil, où ils sont appelés « fille de Sion » et non « Sion » : malgré cela, « chante et réjouis-toi ». Cela s'explique par « car voici, Je viens », etc.

Les paroles du prophète sont maintenant expliquées. Même en exil, alors qu'Israël n'est que la « fille de Sion », le prophète lui dit de chanter et de se réjouir, car «voici, Je viens».

הנה יש אתערותא דלעילא שהיא לעילא מקום שאין אתערותא דלתתא מגעת שם כלל הוא כחי סובב כל עלמין ומשם יומשך גילוי שפע ואוא"ס ב"ה גם בבחינת בת

Car voici, il existe un éveil d'en haut qui est extrêmement élevé (le'éila le'éila), un lieu qu'un éveil d'en bas n'atteint absolument pas : c'est l'aspect de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). De là seront attirés vers le bas un dévoilement du flux et de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, jusque dans l'aspect de « fille ».

Il existe un éveil d'en haut si élevé qu'aucune initiative humaine ne peut l'atteindre : la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), trop grande pour pénétrer en eux. De là, la lumière s'écoulera jusque vers la « fille », le réceptacle qui ne s'est pas éveillé au préalable.

וזה יהיה לעתיד לבא שנא' הנה ישכיל עבדי ⁸⁰ ירום ונשא וגבה מאד ונחה עליו רוח ⁸¹ ה' וגוי והריחו ⁸² וגו'.

Cela se produira au Temps à venir, comme il est dit : «Voici, Mon serviteur prospérera ; il sera élevé, exalté et très haut» ; «l'esprit de D.ieu reposera sur lui», etc. ; «il sentira (ve-haricho)», etc.

Cela se produira au Temps à venir, comme l'annoncent les prophéties d'Isaïe au sujet du serviteur qui sera exalté et de l'esprit de D.ieu qui reposera sur lui.

19 וזהו ולציון יאמר איש ואיש יולד בה ⁸³ פ"י שיהא הכל בבחי' איש אפי' בחי' בת

Et voici [le sens de] «Et de Sion il sera dit : “Homme et homme est né en elle”» : cela signifie que tout sera du niveau de l'«homme», même l'aspect de la «fille».

«Et de Sion il sera dit : homme et homme est né en elle» est compris comme une promesse que tout sera au niveau de l'«homme», celui qui donne, même la «fille».

והיינו מפני כי הוא יכוננה עליון שהמכון יהיה אור עליון מאד נעלה. וזהו כי הנני בא ושכנתי⁸⁴ בתוכך. הנני אני בעצמי כביכול אוא"ס ב"ה ממש.

Et cela, parce que «le Très-Haut (elyon) l'établira»: son fondement (makhon) sera une lumière suprême (elyon), très élevée. Et voici [le sens de] «Car voici, Je viens et Je résiderai au milieu de vous»: «Voici, Moi», Moi-même, pour ainsi dire, la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il.

Cela est dû au fait que «le Très-Haut l'établira»: son fondement sera une lumière suprême, très élevée. «Voici, Je viens et Je résiderai au milieu de vous» signifie que D.ieu Lui-même, pour ainsi dire, la Lumière infinie elle-même, viendra résider en elle.

SECTION 8 • 120

La lampe de Hanouka

20 וזהו ענין נר חנוכה שתקנו על פתח הבית⁸⁵ מבחוץ והוא כענין פתחו לי שערי צדק⁸⁶

Et tel est le sens de la lampe de Hanouka, que les Sages ont instituée à l'entrée de la maison, à l'extérieur. Cela correspond à «Ouvrez-moi les portes de la justice»,

La lampe de Hanouka est placée à l'entrée de la maison, à l'extérieur. Le maamar établit un lien avec le verset «Ouvrez-moi les portes de la justice».

פ"י שערי צדק הם בחי' מבוא להיות בחי' צדקתך ירגנו⁸⁷ שע"ד זה תקנו פסוקי דזמרה

c'est-à-dire que les «portes de la justice» sont l'aspect d'un passage permettant d'accéder à l'aspect de «et ils chanteront Ta justice»; c'est dans cette optique que les Sages ont institué les Pessouké déZimra.

Les «portes de la justice» sont le passage qui mène à «et ils chanteront Ta justice», le chant adressé à Mal'hout, qui ouvre la voie. Les Pessouké déZimra ont été institués à cette fin.

אך מי שהוא מבחוץ לפתח שאין לו בחי' רננה והתפעלות הלב לא מפני זה יאבד ח"ו גלוי אוא"ס ב"ה על נפשו

Mais celui qui se trouve à l'extérieur de l'entrée, qui ne possède pas l'aspect du chant ni l'éveil du cœur, ne perdra pas pour autant, à D.ieu ne plaise, la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, sur son âme.

Mais celui qui se tient à l'extérieur de la porte, sans ce chant ni cet éveil du cœur, ne perd pas pour autant, à D.ieu ne plaise, la révélation de la Lumière infinie.

אלא תקנו להדליק אור ושמן על הפתח מבחוץ שגם מבחוץ לפתח יומשך אוא"ס ב"ה בכל מצוה שעושה ותורה שלומד.

Au contraire, les Sages ont institué d'allumer une lumière et de l'huile à l'entrée, à l'extérieur, afin que la Lumière infinie, béni soit-Il, se répande même à l'extérieur de l'entrée, dans chaque mitsva que l'on accomplit et dans toute la Torah que l'on étudie.

C'est pourquoi les Sages ont placé la lumière et l'huile à l'entrée, à l'extérieur : même au-delà de la porte, la Lumière infinie se répand dans chaque mitsva que l'on accomplit et dans toute la Torah que l'on étudie.

ולא עוד אלא⁸⁸ שתקנת חכמים היתה להדליק על הפתח הסמוך לרשות הרב"י מבחוץ⁸⁹ דהיינו ברשות הרבים ממש מקום הקליפות לאהפכא חשוכא לנהורא כו' וזהו ונלוו גוים רבים אל⁹⁰ ה' :

Et plus encore : l'institution des Sages était d'allumer à l'entrée la plus proche du domaine public, à l'extérieur, c'est-à-dire dans le domaine public même, lieu des kelipot, afin de transformer l'obscurité en lumière, etc. Tel est le sens de : « Et de nombreuses nations se joindront à D.ieu. »

De plus, la lampe est placée près de la porte la plus proche du domaine public, lieu des kelipot, les forces qui dissimulent la sainteté, afin de transformer l'obscurité elle-même en lumière. Tel est le sens du verset suivant de la haftara : « Et de nombreuses nations se joindront à D.ieu. »

DANS LA AVODA

Le service d'une personne doit commencer par le « chant » : comprendre comment la lumière de D.ieu est cachée et revêtue dans Sa souveraineté sur le monde, jusqu'à ce que le cœur aspire à Lui et s'éveille, comme dans les Pessouké de Zimra avant le Chéma. Alors seulement la joie de la Torah et des mitsvot, la lumière révélée, peut s'établir en elle. Toutefois, celui qui se tient « au-dehors » et ne ressent pas un tel éveil ne doit pas désespérer : la lampe de Hanouka enseigne que la Lumière infinie atteint malgré tout chaque mitsva qu'il accomplit et toute la Torah qu'il étudie, même dans le domaine public.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il que le chant des anges est « extérieur », comme la louange de celui qui se tient dehors, devant le palais du roi ?
2. Comment la dissimulation de D.ieu, le « soir », peut-elle être précisément ce qui éveille l'aspiration à Lui ?
3. Qu'ont les âmes que les anges n'ont pas, et pourquoi le chant doit-il néanmoins précéder la joie ?
4. En quel sens les tsitsit et les tefilin physiques sont-ils une « Sion », un signe, et comment deviennent-ils la source de l'espace et du temps ?
5. Qu'enseigne la lampe de Hanouka, allumée à l'extérieur, vers le domaine public, à celui qui ne ressent aucun éveil du cœur ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 רני ושמחי

La note renvoie le lecteur aux notes de sources du Rabbi et à la liste des maamarim imprimée plus tôt dans l'édition de Kehot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. נאמרה בשנת תקס"ו. ראה רשימת המאמרים שם. הנחת ר' משה בן אדה"ו יודפס בסה"מ תקס"ו בהוצאה חדשה. ד"ה זה נזכר בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תשים) ע"י קסד. לד"ה זה ראה ד"ה רני ושמחי תשכ"ז (סה"מ מלוקט ח"ד ע"י רפג).

2 רני ושמחי

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, Je viens et Je demeurerai au milieu de toi. » C'est le verset d'ouverture de la Haftara de Hanoucca, et tout le maamar l'explique.

Zechariah 2:14 זכריה ב' י"ד

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושמחי בתוכה נאמ"ה

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה ב, יד.

3 ראיתי והנה מנורת זהב

La vision de Zacharie d'une ménora d'or, plus loin dans la même Haftara. Le maamar demande pourquoi la Haftara ne commence pas par ce passage, puisqu'il semble être le plus proche de Hanoucca.

Zechariah 4:2 זכריה ד' ב' 2

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב קלה וגולה על ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על ראשה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 והיה צריך להתחיל מן ראיתי והנה מנורת זהב

Ce maamar souligne que la même question se pose au sujet de la Haftara du Chabbat de la paracha Behaalote'ha, qui commence également par « Chante et réjouis-toi, fille de Sion ».

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה מנורת זהב תשכ"ז הנ"ל מדייק שצ"ל דיוק הנ"ל הוא גם בהפטרות דשבת פי בהעלותך, שהתחלת ההפטרות היא רני ושמחי בת ציון. ע"ש.

PARAGRAPHE 2

5 עבדו את ה' בשמחה . . ברננה

« Servez D.ieu avec joie ; venez devant Lui avec des chants. » Le maamar lit les deux parties du verset comme désignant deux services distincts : la joie et le chant.

Psalms 100:2 תהילים ק: ב' 2

עבדו את ה' בשמחה באו לפניו ברננה:

Servez D.ieu avec joie ; présentez-vous devant Lui avec des chants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים ק, ב.

6 ואיתא בזהר שמחה בצפרא ורננה ברמשא

L'enseignement du Zohar, tel que le situe la note de Kehot : la joie appartient au matin et le chant au soir. Le maamar entreprend d'expliquer la signification de chacun de ces quatre termes.

Zohar I, 229b זח"א רכט, ב' 229

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה' א' 1

באתי לגני אחתי קלה אריתי מורי עסבשמי אכלתי יערי עסבדבשי שתייתי ייני עסבחלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זח"א רכט, ב. ועי באוה"ת פי ראה עי תשנט "וענין שמחה בצפרא י"ל זהו מ"ש במ"ת ויהי ביום השלישי בהיות הבקר אור כוי בקר דיוסף כמ"ש במ"א ע"ש. ראה באוה"ת בראשית תרפו, א. ספה"מ עזר"ת ע"י מג. סט. בלקו"ת ראה כו, א. תבא מב, ג. שה"ש ה, א מציין לכאן.

7 מהו צפרא מהו רמשא מהו שמחה ומהו רננה

Dans cette transcription, les quatre termes de la question sont présentés dans l'ordre inverse : chants, joie, soir, matin.

LA NOTE DE KEHOT

בהנחת ר' משה בן אדה"ו בסה"מ תקס"ו ח"א: רננה . . שמחה . . רמשא . . צפרא.

8 פרק שירה

Cette édition explicative précise que Perek Chira est une baraïta de versets de chant et de louange à D.ieu, placés dans la bouche de toute l'armée des cieux et de la terre, des plantes et de chaque être vivant.

LA NOTE DE KEHOT

בחסידות מבוארת לד"ה זה מציין שזה ברייתא של פסוקי שירה ותהלה להקב"ה ששומה בפי כל צבא השמים והארץ והצמחים וכל אשר בו רוח

חיים, נדפס באוצר מדרשים, ובכמה סידורים ובסידור ר' יעקב עמדין ועוד.

PARAGRAPHE 3

9 נכספה וגם כלתה נפשם

«Mon âme soupire et languit même après les parvis de D.ieu.» Le maamar emprunte les paroles du Psalmiste pour décrire le désir ardent des anges.

Psalms 84:3:ג'ד: תהילים

נְכֻסָּפָה וְגַם כָּלְתָה נֶפֶשׁ לְחֻצְרוֹת ה' לְבִי וּבְשָׁרִי יִרְנְנוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 כנודע מענין הניגון

La note renvoie à ces passages pour l'idée, dite ici «con- nue», que la mélodie exprime l'émotion du cœur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת וישב ע' תתקצ, א. וזאת הברכה ע' איתתסא.

11 וצדקתך ירננו

«Ils proclameront le souvenir de Ton immense bonté et chanteront Ta justice.» Le maamar comprend la seconde moitié comme le chant des anges, adressé à la royauté de D.ieu.

Psalms 145:7:ז'ה: תהילים

יְכַר רַב־טוֹבָךְ יְבִיעֵנו וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Ils proclameront la renommée de Ta grande bonté, et chanteront Ta justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ז. לקמן ק, ד. בלקו"ת ואתחנן ח ב. בביאוה"ז להצ"צ ע' לב. בסה"מ תרכ"ט ע' קלו — מציין לכאן.

12 צדק היא מלכותא קדישא

La transcription de Rabbi Moché ajoute «selon la parole d'Eliyahou», et nomme sa source: Pata'h Eliyahou, dans l'introduction du Tikkouné Zohar (17b).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה יז, ב. בהנחת ר' משה בן אדה"ז מציין: כמאמר אליהו [ת"ז בהקדמה פתח אליהו יז, ב].

13 צדק היא מלכותא קדישא

Dans Patach Eliyahu, l'introduction au Tikkunei Zohar, Eliyahu dit: «Tzedek est la sainte Mal'hout», puis mentionne aussitôt les «balances de justice». Le maamar s'appuie sur ce passage pour identifier «Ta justice» à Mal'hout.

Tikkunei Zohar 17b:4-6:ר'ד-ב: תקוני זוהר

דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא. אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון

ויתחדשון מלין על ירך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין שמירין על ירך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

14 מאזני צדק

«Tu auras des balances justes» (littéralement: «des balances de justice»). Cette remarque comprend l'expression comme désignant Mal'hout, qui attribue à chacun sa part.

Leviticus 19:36:ו"ט: ויקרא

מֵאֲזֵנֵי צֶדֶק אֲבָנֵי צֶדֶק אֵיפֹת צֶדֶק וְהִיוּ צֶדֶק יְהִי לָכֶם אָנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

Vous aurez des balances justes, des poids justes, un épha juste et un hin juste ; Je suis D.ieu, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יט, לו.

15 (מאזני . . דייליה)

La note indique que cette explication entre parenthèses des «balances de justice» figure également dans le manuscrit 1824.

LA NOTE DE KEHOT

המוסגר נמצא גם בבז' 1824.

16 צדק מלאה ימינך

«Ta main droite est pleine de justice.» Le maamar expliquera pourquoi la justice, Mal'hout, est dite remplir la main droite, le côté de la bonté.

Psalms 48:11:א"א: תהילים

כְּשֵׁמָה אֱלֹקִים בֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל־קְצוֹי־אֶרֶץ צֶדֶק מְלֵאָה יְמִינְךָ:

Comme Ton nom, ô D.ieu, ainsi va Ta louange jusqu'aux extrémités de la terre ; Ta droite est pleine de justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מח, יא. בהמשך מי יתנך תרמ"ב ע' רצא מציין לכאן, ע"ש.

17 כי מלכותך מלכות כל עולמים

«Ta royauté est la royauté de tous les mondes.» Le maamar comprend cela comme signifiant que chaque monde reçoit sa force vitale par la royauté de D.ieu.

Psalms 145:13:ג"ג: תהילים

מְלֻכּוֹתְךָ מְלָכוֹת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשִׁלָּתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

18 (כי . . מרירות כו')

La note indique que la remarque entre parenthèses sur les mélodies de joie et d'amertume figure également dans le manuscrit 1824.

LA NOTE DE KEHOT

המוסגר נמצא גם בכוך 1824.

PARAGRAPHE 4

19 מלכותך מלכות כל עולמים וממשתלך בכל דור ודור

« Ta royauté est la royauté de tous les mondes, et Ta domination s'étend à chaque génération. » Le maamar comprend « mondes » comme désignant l'espace et « générations » comme désignant le temps, tous deux étant soumis à la royauté de D.ieu.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל עולמים וממשתלך בכל דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqrà according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 שקודם בריאת העולם לא היה בחי זמן ומקום כלל

La note renvoie à un enseignement consigné là au nom du Maguid de Mézeritch, à propos de cette affirmation selon laquelle, avant la création, il n'existait absolument ni temps ni espace.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סידור עה א בשם הרב המגיד. דרך מצותיך נז, א ואילך. ספר החקירה קיב, ב בענין שעור זמן.

21 וזהו מלכותך . . שכשמו כן הוא אין לו סוף

Selon la note, ce maamar ultérieur cite le passage allant de « Ta royauté est la royauté de tous les mondes » à « Il n'a pas de fin ».

LA NOTE DE KEHOT

מובא בד"ה חייב אדם לברך תרלי"ח פרק יא. ובד"ה מי יתנך תרמ"ב פרק ה.

PARAGRAPHE 5

22 מלאה ימינה

« Ta droite est remplie de justice. » Le maamar interprète maintenant ces mots ainsi : la justice, Mal'hout, remplit la droite, le côté de la bonté.

Psalms 48:11 תהילים מ"ח:יא

כשמה אלקים כן תהלתך עליה צדק מלאה ימינה:

Comme Ton nom, ô D.ieu, ainsi va Ta louange jusqu'aux extrémités de la terre ; Ta droite est pleine de justice.

Miqrà according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 ואתה מחי את כולם

« Tu donnes la vie à tous, et l'armée des cieus se prosterner devant Toi. » Le maamar comprend la seconde proposition comme le résultat de la première : les armées se prosternent parce qu'Il leur donne la vie.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט:ו

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לה משתחוים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieus, les cieus des cieus avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les

mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieus T'adore.

Miqrà according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ" ט, ו.

24 בבחי בטול והתכללות

La note indique que ces mots sont absents du manuscrit 1824.

LA NOTE DE KEHOT

בכוך 1824 ליתא.

PARAGRAPHE 6

25 אליו ולא למדותיו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פרדס שער לב רפ"ב בשם הספרי.

26 אליו ולא למדותיו

Le Pardès Rimmon cite le Sifrei : l'expression « à Lui, et non à Ses attributs ». Le maamar s'en sert pour expliquer que l'annulation de soi des anges s'adresse à la Lumière infinie elle-même, revêtue de la royauté.

Pardes Rimmonim 32:2 פרדס רמונים ל"ב:ב

27 וזכר רב טובך

« Ils proclameront le souvenir de Ton abondante bonté et chanteront Ta justice. » Le maamar explique que « Ta bonté » désigne le flux de vie d'un monde à l'autre.

Psalms 145:7 תהילים קמ"ה:ז

זכר רב טובך יביעו וצדקתך יגנו:

Ils proclameront la renommée de Ta grande bonté, et chanteront Ta justice.

Miqrà according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ז. ראה דרך מצותיך ד"ה ואולם ס"ג.

28 אמרו צדיק כי טוב

« Dites du juste qu'il est bon. » Le maamar s'appuie sur ce verset pour relier le « bien » au tsadik, qui relie et dispense.

Isaiah 3:10 ישעיהו ג:י

אמרו צדיק כי טוב כי יפרי מעליהם יאכלו:

Dites du juste qu'il sera heureux, car ils mangeront le fruit de leurs œuvres.

Miqrà according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע" ג, י.

29 כי כל בשמים ובארץ

« Car tout ce qui est dans les cieus et sur la terre [est à Toi]. » Le maamar cite la traduction du Targoum, qui rend

« tout » par « ce qui s'attache », le lien qui unit le ciel et la terre.

I Chronicles 29:11א"י: דברי הימים א

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יא.

PARAGRAPHE 7

30

זכר רב טובך

« Ils feront jaillir le souvenir de Ta bonté abondante. » Le maamar comprend le «souvenir» comme une simple trace de la bonté, ce qui explique pourquoi les anges aspirent et chantent.

Psalms 145:7ו': תהילים קמ"ה

זָכַר רַב־טוֹבְךָ יְבִיעֻ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Ils proclameront la renommée de Ta grande bonté, et chanteront Ta justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

31

רמשא היא מדת לילה

Selon la note, un passage d'ici y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע"א כה.

32

מלכותך מלכות כל עולמים מלשון העלם

Le Talmud relève que, dans « Ceci est Mon Nom le'olam », le mot est écrit de manière à pouvoir se lire le'alem, « pour dissimuler ». La note de Kehot le signale pour établir le lien entre olam et la dissimulation.

Pesachim 50א: פסחים נ

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נ, א. עי מזה בלקו"ת בד"ה תקעו בחודש שופר (הראשון) פ"א.

33

רמזו בגמרא שצריך להזכיר מדת לילה ביום

La règle du Talmud selon laquelle il faut mentionner l'attribut de la nuit pendant le jour, et l'attribut du jour pendant la nuit. Le maamar y voit une allusion à l'association, dans le Zohar, du soir et du matin.

Berakhot 11b:5-7ו': ברכות י"א ב:ה-ו'

אֵלָא אָמַר רַבָּא: כְּדִי לְהַזְכִּיר מִדַּת יוֹם בְּלֵילָה וּמִדַּת לַיְלָה בַּיּוֹם. בְּשִׁלְמָא מִדַּת לַיְלָה בַּיּוֹם כְּדָאֲמַרְיָנָן: "יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ", אֵלָא מִדַּת יוֹם בְּלֵילָה, הֵיכִי מְשַׁכַּחַת לָהּ? אָמַר אֲבִי: "גּוֹלָל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר".

Rava répondit : Le but est de mentionner la caractéristique du jour pendant la nuit et celle de la nuit pendant le jour. Il

est tout à fait juste [de mentionner] la caractéristique de la nuit pendant le jour, puisque nous disons : « Qui forme la lumière et crée les ténèbres » ; mais où [mentionne-t-on] la caractéristique du jour pendant la nuit ? Abbaï répondit : [Nous disons :] « Tu éloignes la lumière de devant les ténèbres, et les ténèbres de devant les lumières ».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יא, ב. וראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרפו. וראה גם בלקו"ת פ' במדבר ח, א.

34

שמבואר בוהר לאכללא כו'

L'expression du Zohar «inclure», à laquelle renvoie la note de Kehot, désigne ici l'inclusion de la nuit dans le jour. Le maamar la relie au désir ardent qui naît de la perception de la dissimulation de D.ieu.

Zohar III, 178a, זח"ג קעח,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קעח, א ובכ"מ.

35

ישת חשך סתרו

« Il fit des ténèbres Sa cachette. » Le maamar applique ce verset à la dissimulation de la Lumière infinie, qui suscite le désir ardent de D.ieu.

Psalms 18:12ב"י: תהילים י"ח

יִשְׁתַּחֲשֶׁה סִתְרוֹ סִבִּיבוֹתָיו סָכְתוֹ הַשְׁכַּת־מִיָּם עֲבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

36

נפשי אויתך בלילה

« Mon âme, je Te désire dans la nuit. » Le maamar le lit ainsi : « Tu es mon âme, c'est pourquoi je Te désire », et ce désir grandit parce que c'est la nuit.

Isaiah 26:9ט: ישעיהו כ"ו

נַפְשִׁי אוֹיְתְךָ בַּלַּיְלָה אֶחֱרוּחִי בְקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךְ כִּי כְאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לְאָרֶץ
צִדָּק לְמַדּוֹ יִשְׁבִּי תָבֵל:

De toute mon âme, je T'ai désiré dans la nuit ; oui, de mon esprit au-dedans de moi, je T'ai recherché avec ardeur ; car lorsque Tes jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Tanya, Likkutei Amarim 44:4אמרים: ליקוטי ראשון; חלק ראשון; תניא, מ"ד:ד'

וְהִינֵנּוּ, מַה שֶּׁתֵּב הַזֶּה עַל פְּסוּק: "נַפְשִׁי אוֹיְתְךָ בַּלַּיְלָה וְגו'" - "דְּיִרְחִים לְקוּדְשָׁא בְּרִיקָהּ הוּא רְחִימוּתָא דְּנַפְשָׁא וְרוּחָא כְּמַה דְּאִתְדַבְּקוּ אֵילָין בְּגוּפָא וְגוּפָא רְחִים לוֹן וְכו'". וְזֶה שֶׁתֵּב: "נַפְשִׁי אוֹיְתְךָ", כְּלוּמַר, מִפְּנֵי שְׂאֵתָהּ ה' "נַפְשִׁי" וְחַיִּי הָאֲמִתִּים, לְכַךְ - "אוֹיְתְךָ", פִּירוּשׁ, שְׂאֵנִי מִתְאַוֶּה וְתָאב לָךְ כְּאֵדָם מִתְאַוֶּה לְחַיִּי נַפְשׁוֹ, וְכִשְׁהוּא חָלַשׁ וּמַעֲוָנָה - מִתְאַוֶּה וְתָאב שֶׁתֵּשׁוּב נַפְשׁוֹ אֵלָיו, וְכֵן כִּשְׁהוּא הוֹלֵךְ לִישׁוֹן - מִתְאַוֶּה וְחָפֵץ שֶׁתֵּשׁוּב נַפְשׁוֹ אֵלָיו ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי כו, ט. ראה תניא פמ"ד. לקו"ת ואתחנן ה, א. אוה"ת בשלה עי תי. פי
כי תשא עי ביד.

PARAGRAPHE 9

37

בואו לפניו ברננה

« Présentez-vous devant Lui avec des chants. » Le maamar l'interprète comme l'élévation de l'âme d'en bas vers le haut, hors des limites du corps.

Psalms 100:2: תהילים קי:ב

עבדו את-ה' בשמחה באו לפניו ברננה:

Servez D.ieu avec joie ; présentez-vous devant Lui avec des chants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

38

כל לבבך ובכל נפשך

« Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur et de toute ton âme. » Le maamar explique comment la méditation sur la bénédiction « Béni soit le Nom » conduit à cet amour.

Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לכבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

לאדבקא רוחא ברוחא

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 123b pour ces mots.

Zohar II, 123b: זח"ב כג,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב כג, ב.

40

לאדבקא רוחא ברוחא

L'expression du Zohar, rapportée dans la note de Kehot : l'amour comme l'union de « l'esprit à l'esprit ». Le maamar l'applique à l'amour qui découle de cette méditation.

ספר זוהר, משפטים כ"ב:תקכ"ח-22:528-536 Zohar, Mishpatim
תקל"ו

41

כבריייתו של עולם ברישי חשוכא והדר נהורא

Le Talmud explique pourquoi les chèvres marchent devant les moutons : « comme lors de la création du monde, d'abord les ténèbres, puis la lumière ». Le maamar applique cela à l'ordre du service divin : le chant, le service de la nuit, vient en premier.

Shabbat 77b:8: שבת ע"ז ב:ח

... אמר לקה. אמר לקה: מאי טעמא עיי' מסגן ברישא והדר אימרי?
אמר לקה כבריייתו של עולם, דברישא חשוכא והדר נהורא. מאי טעמא
הני מכסין והני מגלין? הני דמכסין מיניהו — מכסין, והני דלא
מכסין מיניהו — מגלין. מאי טעמא גמלא זוטא גנובתיה? משום

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא

דאכל כסי. מאי טעמא תורא אריכא גנובתיה? משום דדליר באגמי,
ובקעי לכרכושי בקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

42

עבדו את ה' בשמחה

« Servez D.ieu dans la joie. » Le maamar y voit l'attraction de la Lumière infinie d'en haut vers le bas, le service du « jour ».

Psalms 100:2: תהילים קי:ב

עבדו את-ה' בשמחה באו לפניו ברננה:

Servez D.ieu avec joie ; présentez-vous devant Lui avec des chants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

המלאכים בקשו תורה תנה הודך על השמים

« Toi qui as établi Ta majesté au-dessus des cieux. » Dans le Talmud, les anges citent ce verset pour demander que la Torah demeure dans les cieux.

Psalms 8:2: תהילים ח:ב

ה' אֲדִינֶנּוּ מִהָאֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנָּה הוֹדָךְ עַל־הַשָּׁמַיִם:

Ô D.ieu, notre D.ieu, que Ton nom est glorieux par toute la terre ! Toi dont la majesté est célébrée au-dessus des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Shabbat 88b:7: שבת פ"ח ב:ז

ואמר רבי יהושע בן לוי: בשעה שעלה משה למרום אמרו מלאכי השבת
לפני הקדוש ברוך הוא: רבונו של עולם, מה לילוד אשה בינינו? אמר
להן: לקבל תורה בא. אמרו לפניו: חמדה גנוזה שגנוזה לה תשע מאות
ושבעים וארבעה דורות קודם שגברא העולם, אתה מבקש ליתנה לבשר
ונדם? "מה אנוש כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו?" "ה' אדינו מה אדיר
שְׁמֶךָ בְּכָל הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנָּה הוֹדָךְ עַל הַשָּׁמַיִם!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ח, ב. שבת פח, ב.

44

והיו הדברים האלה

« Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui. » Le maamar comprend « Je » (Anochi) comme désignant l'essence même de D.ieu, la source dont les commandements sont attirés vers le bas.

Deuteronomy 6:6: דברים ו:ה

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום על-לכבך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ו.

45

אנכי מי שאנכי

Le premier maamar de Torah Ohr interprète de la même façon le verset : « ces paroles que Moi, Celui que Je suis, te prescris », et explique que, par elles, la divinité propre de D.ieu se révèle et la Torah advient.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל א, א.

46 כי הגם שממטה למעלה כתיב בואו לפניו ברננה שא"א להיות בחי העללה והתכללות כ"א בבחי צדקת

La note ajoute un point qui y est expliqué longuement: malgré tout, toute récompense et toute punition, le bien comme son contraire, sont attirés d'un niveau très élevé.

LA NOTE DE KEHOT

ומ"מ כל השכר והעונש והטוב או ההפך נמשך מלמעלה מעלה — ביאור"ז לצי"צ ע"ב בארוכה.

47 כחשיכה כאורה
« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi... les ténèbres sont comme la lumière. » Le maamar s'en sert pour dire que la dissimulation ne limite pas la lumière attirée d'en haut.

Tehillim קל"ט:12 Psalms 139

גם־השֶׁחַף לֹא־יִחְשֶׁה מִמֶּנּוּ וְלַיֵּל כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

48 המשפילי לראות
« Lui qui s'abaisse pour regarder les cieux et la terre. » Le maamar comprend ce verset comme signifiant que les cieux et la terre, le spirituel et le matériel, sont égaux devant Lui.

Tehillim קי"ג:6 Psalms 113

הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ו.

49 השוה ומשוה קטן וגדול
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט האוהו ביד — לימים נוראים.

50 הדברים האלה אשר אנכי
« Ces paroles que Je vous prescris. » Le maamar cite de nouveau ce verset pour montrer que le rayonnement provenant de l'essence même de D.ieu s'opère par la Torah et les mitsvot.

Deuteronomy 6:6 דברים ו'

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְכֶּךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 רמ"ח מצות הם רמ"ח איברין דמלכא
Les Tikkunei Zohar, comme l'indique la note de Kehot, appellent les 248 commandements « les 248 membres du Roi ». Le maamar s'appuie sur cette image pour expliquer

comment la lumière de D.ieu se révèle à travers les mitsvot.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 - 74a:8 תקו"ז

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעי'תא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרנייהו, וכגין דא אמתר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צוננו, על מאן על שכנינתא תתאה, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודיו, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצווה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תי"ז תי"ל.

52 חסד דרוע ימינא
Dans Patach Eliyahu, l'introduction aux Tikkunei Zohar : « Le 'Hessed est le bras droit, la Guevoura le bras gauche, le Tiferet le corps. » Le maamar se sert de cette division pour répartir les mitsvot en trois lignes.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 תיקו"ז א"ט:16-17

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינו ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

53 (כנודע . . החיצונים כו')
La note indique que cette remarque entre parenthèses figure également dans le manuscrit 1824.

LA NOTE DE KEHOT

המוסגר נמצא גם בכרך 1824.

54 עבדו את ה' בשמחה
« Servez D.ieu dans la joie ; venez devant Lui avec des chants. » Le maamar comprend la première partie comme le but et la seconde comme le moyen de l'atteindre.

Psalms 100:2 תהילים ק'

עבדו את־ה' בשִׂמְחָה באו לִפְנֵי בִרְנָנָה:

Servez D.ieu avec joie ; présentez-vous devant Lui avec des chants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 וכן לדבר הלכה
Le Talmud enseigne que la Présence divine ne réside que dans la joie d'une mitsva, « et de même lorsqu'il s'agit d'une question de halakha ». Le maamar identifie cette joie à la révélation de la Lumière infinie.

Shabbat 30b:5 שבת ל"ב ה'

"ושבחתני אני את השמחה" — שמחה של מצוה. "ולשמחה מה זה עושה" — זו שמחה שאינה של מצוה. ללמדך שאין שכינה שורה לא מתוך עצבות ולא מתוך עצלות ולא מתוך שחוק ולא מתוך קלות ראש ולא מתוך שיקה ולא מתוך דברים בטלים, אלא מתוך דבר שמחה של

מְצוּחָה, שְׁנָאֵמֶר: "וְעַתָּה קָחוּ לִי מִנְגֵנוּ וְהָיָה כִנְגֵנוּ הַמִּנְגֵנוּ וְהָיָה עָלֵינוּ יַד ה'".
אָמַר רַב יְהוּדָה: וְכֵן לְדַבֵּר הִלְכָה. אָמַר רַבָּא: וְכֵן לְחַלּוּם טוֹב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Pesachim 117a:14-15 ט"ז-ט"ו

אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: וְכֵן לְדַבֵּר הִלְכָה. אָמַר רַב נְחֻמִּי: וְכֵן לְחַלּוּם טוֹב. אֵינִי?! וְהָאֵמֶר רַב גִּידֵל אָמַר רַב: כָּל תַּלְמִיד חָכֵם הַיּוֹשֵׁב לִפְנֵי רַבּוֹ וְאֵין שְׁתוּתָיו נוֹטְפוֹת מִרְיָא — תַּכְרִינָהּ, שְׁנָאֵמֶר: "שְׁתוּתָיו שׁוֹשְׁנִים נוֹטְפוֹת מִזֵּד עוֹבֵר". אֵל תַּקְרִי "שׁוֹשְׁנִים", אֵלָּא "שְׁשׁוֹנִים". אֵל תַּקְרִי "מִזֵּד עוֹבֵר", אֵלָּא "מִזֵּד עוֹבֵר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת ל, ב. פסחים קיז, א.

56

כי באו לפניו ברננה תחלה

Le Tséma'h Tsédek y remarque que le Zohar explique ce verset autrement, et conclut : « et la Torah a de multiples facettes ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו להצ"צ כרך ב ע' תשעב שבזהר מפרש באופן אחר ומסיים וכתבה פנים לתורה".

PARAGRAPHE 12

57

רני ושמחי בת ציון

«Chante et réjouis-toi, fille de Sion.» Le maamar commence à présent à expliquer pourquoi Israël en exil est appelé «fille de Sion».

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רְנִי וְשִׁמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנֵּנִי־בָא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

בצלמנו כדמותנו

«Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance.» Le maamar interprète «à notre image» comme désignant la réalité spirituelle des 248 commandements.

Genesis 1:26 בראשית א':כ"ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וַיְרִדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כו. קטע מכאן מובא בלקו"ת במדבר ו, ב. באוה"ת פ' ראה ע' תשצג. ובפ' ויצא כרך ה תתנו, ב.

59

רמ"ח פקודין רמ"ח אברין דמלכא

L'enseignement, situé par la note de Kehot dans Tikkunei Zohar, selon lequel les 248 commandements sont «les 248

membres du Roi». Il explique ici à quoi renvoie «à notre image».

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א:ח"א

וְעוֹד מְצוּוֹה דָא עֲמוּדָא דְאִמְצָעִיתָא, דְאִיהוּ מְצוּוֹה מְסֻטָרָא דְאִבָּא דְאִיהוּ רִא"ש, וּמְסֻטָרָא דְאִימָא דְאִיהוּ אִש"ר, וְהָכִי צָדִיק מְצוּוֹה וְעוֹשֶׂה מִתְרַוְוִיָּהּ, וּבְגִין דָא אִתְמַר עַל תְּרַוְוִיָּהּ אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ, אִמָּא קִדְּשָׁנוּ וְאִבָּא צִנּוּ, עַל מָאן עַל שְׂכִינְתָא תַתָּא, דְאִיהוּ פֶטֶר כָּל רַחֵם, פְּתִיחוּ דְרַחֵם, דְאִיהוּ רַמ"ח פְּקוּדִין, אִיהוּ מְצוּוֹת יְהוּי"ה בְּכָל אֶבֶר וְאֶבֶר דְּמִלְכָּא, אִיהוּ מְצוּוֹה, וְעוֹד אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ מְסֻטָרָא דְאִבָּא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

60

ציון המצוינת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סדר הושענות ביום ב' אבן שתיה.

61

הם רומזים להרחונויות

La note renvoie également à cet endroit pour la même idée : les mitsvot matérielles font allusion à leur réalité spirituelle.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם סה"מ תקס"ד ע' צב. וע' ערב. אוה"ת בשלח ע' תעג.

62

עוטה אור כשלמה

«Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement.» Le maamar établit une comparaison avec le talit.

Psalms 104:2 ב':ב' תהילים

עֹטֶה־אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֶה שְׁמַיִם כִּיְרִיעָה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, ב.

63

לבושיה כתלג חיור

Dans la vision de Daniel, l'Ancien des jours a un «vêtement blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme une laine pure». Le maamar compare les tsitsit de laine à ces «cheveux».

Daniel 7:9 ז':ט' דניאל

הָיָה הָיוֹת עַד דִּי כָרְסוֹן רַמְיָו וְעַתִּיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּח חִיּוֹר וְשַׁעַר רִאשָׁה כְּעֶמֶר נָקֵא כְרִסְיָה שְׂבָבִין דִּי־נִיּוֹר גְּלִגְלוּהִי נוֹר דְּלִק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, ט.

64

ימלוח ה' לעולם

«D.ieu régnera à jamais, ton D.ieu, ô Sion, de génération en génération.» Le maamar interprète «à jamais» (le'o-

lam) comme désignant l'espace, et «générations» comme désignant le temps, tous deux à travers Sion.

Psalms 146:10 קמ"ו:י"ד תהלים

יְמִלֶךְ הָאֵלֹהִים לְעוֹלָם אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הִלְלוּהָ:

Dieu régnera à jamais, ton D.ieu, ô Sion, de génération en génération. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמ"ו, י.

PARAGRAPHE 14

65 כי ברוך מלשון המברך הגפן

La note cite cette explication : le sens de berakha est une descente d'influx depuis un niveau supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

כלאים רפ"ז. ראה ד"ה כי תשא תשל"ד "דענינו ברכה והמשכה ממקום שלמעלה ממנו" — (מהנחה בלתי מוגה).

66 ויקראו לפניו אברך

Lorsque Pharaon établit Yossef à la tête de l'Égypte, « on cria devant lui : Avrek ». Le maamar y voit un titre désignant celui qui relie et dispense d'un monde à l'autre.

Genesit 41:43 מ"א:מ"ג בראשית

וַיַּרְכֹּב אֹתוֹ בְּמִרְכַּבַּת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרָאוּ לִפְנֵי אֲבִירָה וְנָתַן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

Et il le fit monter dans le second char qu'il possédait ; et l'on criait devant lui : « Abrek ! » ; et il l'établit sur tout le pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מא, מג.

67 אברך

Or HaTorah, cité dans la note de Kehot, rattache cette interprétation de «Avrek » à ce passage du Zohar.

Zohar, Miketz 5:68-80 ח"ס"ה-פ"ח:מקצ

Car telle est la voie du Tout-Puissant : apporter le remède avant d'infliger la blessure. Ainsi, ici, Il prépara d'abord de grandes richesses, puis conduisit Israël en exil. Remarque que c'est parce qu'il était un homme juste que Joseph devint la cause de l'acquisition par Israël de richesses d'argent et d'or (Ps. 105, 37). Tout cela parvint à Israël par la main du juste, et tout cela avait pour but de les rendre dignes du monde à venir. R. Siméon prit alors pour texte le verset : «Jouis de la ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68 אברך . . המקשר ומשפיע

Selon la note, Or HaTorah relie cette interprétation de «Avrek », celui qui relie et transmet l'influx, au Zohar (1:196b).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' שלח ע' תפא שמקשר זה לזו"א קצו, ב.

69 La Michna traite de « celui qui couche la vigne » dans la terre. Le maamar prend ce terme dans son sens premier, à la racine de baroukh : faire descendre un sarment afin qu'une nouvelle pousse en jaillisse.

Mishnah Kilayim 7:1 ז'א"ז:ז' משנה כלאים

המכריח את הגפן בארץ, אם אין עפר על גבה שלשה טפחים, לא יביא זרע עליה, אפילו הבריכה בדלעת או בסילון. הבריכה בסלע, אף על פי שאין עפר על גבה אלא שלש אצבעות, מתר להביא זרע עליה. הארכבה שבגפן, אין מודדין לה אלא מן העקר השני:

Si quelqu'un a courbé une vigne jusque dans le sol [puis l'a fait ressortir ailleurs], s'il n'y a pas au-dessus d'elle une épaisseur de terre de trois palmes, il ne peut pas semer de graines au-dessus, même s'il l'a courbée [et conduite sous terre] à travers une calebasse ou un tuyau. S'il l'a courbée [et conduite] dans un sol rocheux, même s'il n'y a au-dessus d'elle qu'une épaisseur de terre de trois doigts, il est permis de semer des graines au-dessus. Quant à une vigne en forme de genou [formée ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 15

70 וענין ברכה זו

Le Likkutei Torah cite ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בלקו"ת דברים א, ג.

PARAGRAPHE 16

71 אזי נקי כנסת ישראל בבחי ציון וסימן לאור הרוחני הנשפע ונמשך בה

La note cite Or HaTorah : alors, la Communauté d'Israël reçoit toutes les lumières véritablement d'en haut, attirées dans Zeir Anpin, dans l'aspect de son Yessod, appelé « le point de Sion ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשצג "והיינו שאו כנס"י מקבלת כל האורות שלמעלה ממש הנמשכים בז"א בבחי יסוד שלה הנקרא נקודת ציון". וע"י בענין נקודת ציון בלקו"ת תצא לה, כ.

72 וכוונת בזהר

L'un des passages de la littérature du Zohar que la note de Kehot cite à l'appui de cet enseignement, avec le Zohar Hadach sur Yitro (37a).

Tikkunei Zohar, Tikkun 55 תיקון נה"ה

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז תי נה. זהר חדש פ' יתרו (לו, א). ראה לקו"ת תזריע ד"ה שוש תשיש, ועוד.

73 ולציון יאמר איש ואיש

« Et de Sion, il sera dit : un homme et un homme sont nés en elle. » Le maamar comprend « homme » comme le ni-

veau qui apparaît lorsque Israël prend l'initiative.

Tehillim פס"ח:57 Psalms 87

וּלְצִיּוֹן יֹאמַר אִישׁ וְאִישׁ יִלְדָּבָהּ וְהוּא יְכוֹנְנָהּ עָלֵינוּ:

Mais de Sion on dira : « Celui-ci et celui-là sont nés en elle ; et le Très-Haut lui-même l'établira. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פו, ה.

74

אשה מזרעת תחלה יולדת זכר

Le Talmud : « Si la femme émet sa semence la première, elle enfante un garçon ; si l'homme émet sa semence le premier, elle enfante une fille. » Le maamar applique cela à Israël et à D.ieu : l'initiative propre d'Israël suscite le nouveau supérieur, « masculin ».

Niddah 31a:23-24 כ"ג-כ"ד א:23-24

אָמַר רַבִּי יִצְחָק, אָמַר רַבִּי אַמִּי: אִשָּׁה מְזַרְעַת תְּחִילָה — יוֹלְדֶת זָכָר, אִישׁ מְזַרְעֵי תְּחִילָה — יוֹלְדֶת נָקֵבָה, שְׁנֵאמַר: "אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ וְיִלְדָה זָכָר". תָּנוּ רַבָּנֵינוּ: בְּרֵאשׁוֹנָה הָיוּ אוֹמְרִים — אִשָּׁה מְזַרְעַת תְּחִילָה יוֹלְדֶת זָכָר, אִישׁ מְזַרְעֵי תְּחִילָה יוֹלְדֶת נָקֵבָה, וְלֹא פִּירְשׁוּ חֲכָמִים אֶת הַדָּבָר, עַד שֶׁבָּא רַבִּי צְדוֹק וּפִירְשׁוּ: "אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפָדוֹן אֲרָם וְאֵת דִּינָה בְּתוּרִי — תִּלְהָ הַזְּכָרִים בְּנִקְבוֹת וּנְקֻבוֹת בְּזָכָרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75

שו"ה זכר — דהיינו בהקדים

Dans le manuscrit 1824, ce passage est différent : « c'est-à-dire en faisant d'abord place à l'aspect du chant, pour sortir de l'étui du corps et des vêtements de l'âme animale, etc. », puis il poursuit : « et ensuite ».

LA NOTE DE KEHOT

עד תיבת ואח"כ. בנ"ך 1824 בשינוי: דהיינו בהקדים בחי רינה לצאת מנרתק הגוף ולבושי הנפש הבהמית כו: ואח"כ.

76

בואו לפניו ברננה

« Présentez-vous devant Lui avec des chants. » Le maamar identifie l'initiative d'Israël à ce chant.

Psalms 100:2 ב'2:100 Psalms 100

עֲבֹדוּ אֶת־יְיָ בְּשִׂמְחָה בְּאוֹ לִפְנֵי בְּרִנָּה:

Servez D.ieu avec joie ; présentez-vous devant Lui avec des chants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

כשיש אתעדל"ת אזי נקי כנסת ישראל בבחי ציון

Le Likkutei Torah distingue un éveil d'en bas suscité par le labeur personnel, qui peut perdurer, d'un éveil qui ne vient que d'un éveil d'en haut et qui cesse lorsque la lumière d'en haut se retire.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ויקרא ב, ג. וראה באוה"ת בראשית כרך ז תתנ, א וריש ע"ב מה שהקשה לכאן.

PARAGRAPHE 17

78

למעני למעני אעשה

« Pour Moi, pour Moi, Je le ferai. » Le maamar applique ces paroles à la lumière que D.ieu fait descendre de Sa propre initiative, même sans éveil d'en bas.

Isaiah 48:11 י"א:48 Isaiah 48

לְמַעַנִי לְמַעַנִי אַעֲשֶׂה כִּי אֵיךְ יִחַל וּכְבוֹדִי לֹא־אֶתֶּן:

Pour Moi-même, pour Moi-même, Je le ferai ; car comment pourrait-il être profané ? Et Ma gloire, Je ne la donnerai pas à un autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מח, יא.

PARAGRAPHE 18

79

כי הנני בא

« Car voici, Je viens, et Je résiderai au milieu de vous. » Le maamar y voit la promesse d'une lumière qui vient d'en haut, même en exil.

Zechariah 2:14 ד"ד:2 Zechariah 2

רְנִי וְשִׂמְחִי בַּת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשֹׁכֵנִתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

הנה ישכיל עבדי

« Voici, Mon serviteur prospérera ; il s'élèvera, sera exalté et très haut. » Ce verset est rapporté comme une prophétie du Monde futur.

Isaiah 52:13 י"ג:52 Isaiah 52

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוֹם וְנִשְׂא וְגָבַהּ מְאֹד:

Voici, mon serviteur prospérera ; il sera élevé et exalté, et très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נב, יג.

81

ונחה עליו רוח ה'

« Et l'esprit de D.ieu reposera sur lui. » Ce verset, avec le suivant, est rapporté comme une autre prophétie du Monde futur.

Isaiah 11:2 ב'2:11 Isaiah 11

וְנָחָה עָלָיו רוּחַ ה' רוּחַ חֲכָמָה וְכִינָה רוּחַ עֲצָה וְגִבּוֹרָה רוּחַ דָּעַת וְיִרְאַת ה'

Et l'esprit de D.ieu reposera sur lui : esprit de sagesse et d'intelligence, esprit de conseil et de force, esprit de connaissance et de crainte de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י יא, ב.

82

והריחו

« Et il sentira [la crainte de D.ieu]. » Le maamar cite le verset suivant par son premier mot.

ישעיהו י"א:ג: Isaiah 11:3

וְהָרִיחוּ בְּרִיחַת ה' וְלֹא-לְמַרְאֵה עֵינָיו וְשֹׁפֹט וְלֹא-לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ:
Et il mettra son plaisir dans la crainte de D.ieu ; il ne jugera pas d'après ce que voient ses yeux, ni ne décidera d'après ce qu'entendent ses oreilles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

83

ולציון יאמר איש ואיש יולד בה

« Et de Sion, il sera dit : “Un homme et un homme est né en elle”, et Lui, le Très-Haut, l'établira. » Le maamar l'interprète comme l'élévation de la « fille » au niveau de l'« homme ».

תהילים פ"ז:ה: Psalms 87:5

וְלִצְיוֹן יֹאמֶר אִישׁ וְאִישׁ יִלְדָּבָהּ וְהוּא יְכַוְנֶנָּה עֲלֵיוֹן:

Mais de Sion on dira : « Celui-ci et celui-là sont nés en elle ; et le Très-Haut lui-même l'établira. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

כי הנני בא ושכנתי

« Car voici, Je viens, et Je résiderai au milieu de vous. » Le maamar interprète « Je » comme l'essence même de D.ieu, la Lumière infinie elle-même.

זכריה ב':יד: Zechariah 2:14

רְנִי וְשִׂמְחִי בַּת-צִיּוֹן כִּי הִנֵּנִי-בָא וְשֹׁכְנֵתִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם-יְיָ:

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה ב, יד.

PARAGRAPHE 20

85

נר חנוכה שתקנו על פתח הבית

La discussion du Talmud sur l'emplacement de la lampe de Hanouka, placée à l'entrée de la maison ; il statue ici qu'elle doit être posée dans la largeur de main la plus proche de la porte. Le maamar voit dans l'emplacement extérieur de la lampe un enseignement concernant ceux qui se tiennent à l'extérieur.

שבת כ"ב א'ב'-ג':2 Shabbat 22a:2-3

אָמַר רַבֵּה: גַּר הַנּוֹכַח מְצוּה לְהַנִּיחָהּ בְּטַפְחָהּ הַסְמוּךְ לַפֶּתַח. וְהִיאֵךְ מִנָּח לָקַח? רַב אֲחָא בְּרִיָּה דְרַבָּא אָמַר: מִיָּמִין רַב שְׁמוּאֵל מְדַבֵּר אָמַר: מִשְׁמָאל. וְהִלְכְתָּא מִשְׁמָאל, כְּדִי שֶׁתִּהְיֶה גַר הַנּוֹכַח מִשְׁמָאל וּמִזְוָה מִיָּמִין. אָמַר רַב הֲוֵהָא אָמַר רַב אָסִי אָמַר רַב: אֲסוּר לְהַרְצוֹת מְעוֹת כְּנָגַד גַּר הַנּוֹכַח. כִּי אֲמַרְיָתָה קָמִיָּה דְשְׁמוּאֵל, אָמַר לִי: וְכִי גַר קְדוּשָׁה יֵשׁ בָּהּ? מִתְקִיף לָהּ רַב יוֹסֵף: וְכִי דָם קְדוּשָׁה יֵשׁ בּוֹ? דִּתְנִיָּא "וְשִׁפְךָ ... וְכִסָּהּ" — בְּמָה שֶׁשִּׁפְךָ וְכִסָּה. שְׁלֵא יְכַסְנוּ בְּרִגְלָהּ ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת כב, א. שו"ע או"ח סי' תרעא.

86

פתחו לי שערי צדק

« Ouvrez-moi les portes de la justice ; j'y entrerais et je remercierais D.ieu. » Le maamar interprète les « portes » comme l'entrée du chant, par l'intermédiaire de Mal'hout.

תהילים קי"ח:19 Psalms 118:19

פִּתְחוּ-לִי שְׁעַר־צֶדֶק אֲבֹאֲכֶם אוֹדָה קָה:

Ouvrez-moi les portes de la justice ; j'y entrerais, je rendrai grâce à D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, יט.

87

צדקתך ירננו

« Et ils chanteront Ta justice. » Le maamar rappelle l'interprétation donnée précédemment : le chant par l'intermédiaire de Mal'hout, pour lequel les Pessoukei d'Zimra ont été institués.

תהילים קמ"ה:7 Psalms 145:7

וְכָר רַב־טוֹבְךָ יִבְיְעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Ils proclameront la renommée de Ta grande bonté, et chanteront Ta justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

שו"ה הפתח — ברשות הרבים . . אל ה'

Selon la note, le passage final, depuis la porte donnant sur le domaine public jusqu'à « Et de nombreuses nations se joindront à D.ieu », y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקו.

89

על הפתח הסמוך לרשות הרביי מבחוץ

Les lois du Choul'han Aroukh concernant l'emplacement de la lampe de Hanouka, citées dans la note de Kehot. Le maamar s'attarde sur le fait qu'elle est placée près de l'entrée donnant sur le domaine public.

שולחן ערוך, אורח חיים 671:5 Shulchan Aroukh, Orach Chayim 671:5

תערי"א:ה'

נר חנוכה מניחו על פתח הסמוך לר"ה מבחוץ אם הבית פתוח לר"ה מניחו על פתחו ואם יש חצר לפני הבית מניחו על פתח החצר ואם היה דר בעליה שאין לו פתח פתוח לר"ה מניחו בחלון הסמוך לר"ה ובשעת הסכנה שאינו רשאי לקיים המצוה מניחו על שלחנו ודיו וצריך נר אחר להשתמש לאורו ואם יש מדורה אין צריך נר אחר ואם הוא אדם חשוב שאין דרכו להשתמש לאור המדורה צריך נר אחר:

On doit placer la lumière de Hanoucca à l'entrée qui jouxte le domaine public, à l'extérieur. Si la maison donne sur le domaine public, on la place à son entrée. S'il y a une cour devant la maison, on la place à l'entrée de la cour. Si l'on habite à l'étage supérieur et qu'aucune entrée ne mène au domaine public, on la place à une fenêtre qui jouxte le domaine public. En temps de danger, lorsqu'il n'est pas permis d'accomplir les mitsvot, il suffit de la placer sur sa table.

...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain) • Wikisource Shulchan Aruch (CC-BY-SA)

90

ונלוו גוים רבים אל ה'

« Et de nombreuses nations s'attacheront à D.ieu en ce jour », verset qui suit le verset d'ouverture de la Haftara. Le maamar le relie à la lampe qui transforme en lumière l'obscurité du domaine public.

זכריה ב':ט"ו Zechariah 2:15

וְנָלוּ גוֹיִם רַבִּים אֶל־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם וַיֵּדְעוּ כִּי־יְהוָה צָבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלַיָּהּ:

Et de nombreuses nations s'attacheront à D.ieu en ce jour-là, et elles seront Mon peuple ; Je demeurerai au milieu de toi, et tu sauras que D.ieu des armées m'a envoyé vers toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Wikisource Shulchan Aruch (CC-BY-SA).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/8/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak